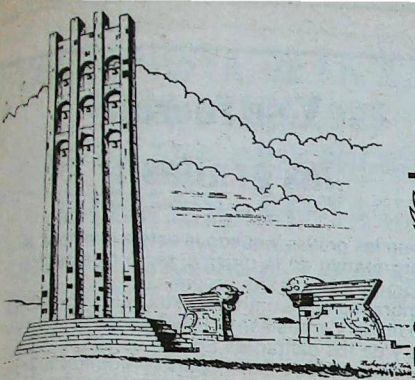




URSURUMUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XII
Nº 409

Miércoles
22 de
octubre
de 1986

La propuesta de la A.I.A. a los delegados de la 76ª Conferencia Interparlamentaria

Buenos Aires, octubre 6 de 1986

Señor Delegado ante la
76ª Conferencia Interparlamentaria
Presente

De nuestra consideración:
Tenemos el honor de dirigimos a Ud. para exponerle las siguientes consideraciones.

La Asamblea Interinstitucional Armenia (A.I.A.) es una entidad que agrupa a la gran mayoría de las instituciones armenias existentes en la Argentina, las que integran a su vez, más de doscientas cincuenta entidades distribuidas en todo el mundo. Posee oficinas permanentes en Ginebra, Washington, París, Atenas y Montevideo. En San Pablo funciona desde enero de 1986 la Asamblea Interinstitucional Armenia del Brasil.

Su finalidad consiste en la defensa del derecho a la Vida y la lucha por la Paz y en especial, planificar y llevar a cabo las acciones necesarias conforme al Derecho Internacional, para lograr en el ámbito de las Naciones Unidas el reconocimiento del genocidio perpetrado contra el pueblo armenio en 1915-16 por el Estado turco. La A.I.A. condena todo acto de genocidio con prescindencia del origen de las víctimas o victimarios.

Es por iniciativa de nuestra entidad que la Cámara de Diputados de la República Argentina aprobó por unanimidad el 17/4/85, una declaración que obra anexa a la presente, por la que solicita al Gobierno nacional que instrumente e intensifique las medidas pertinentes ante la O.N.U. para la obtención del reconocimiento Internacional del genocidio cometido contra el pueblo armenio.

Del mismo modo, el Senado de la República Argentina aprobó por unanimidad el 19/6/85 una declaración similar, que también se acompaña.

La A.I.A. participa regularmente en las sesiones de la Subcomisión y de la Comisión de Derechos Humanos de la O.N.U. que se realizan en Ginebra una vez al año. Su activa intervención en el tema referido al genocidio ha sido decisiva para que en su 38º período de sesiones, la Subcomisión de Derechos Humanos aprobara el informe del experto británico B. Whitaker, en cuyo párrafo 24 la matanza de armenios por los otomanos en 1915-16 es justamente calificada como genocidio (E/CN. 4 SUB.2/1985/6).

Asimismo efectúa gestiones continuas ante los 43 estados miembros de la Comisión de Derechos Humanos de la O.N.U., interesándose en el reconocimiento del genocidio armenio y ofreciéndoles una completa información histórica y jurídica acerca del tema.

Es importante destacar que la A.I.A. coordina su acción en la O.N.U. con un importante número de Organizaciones Internacionales No Gubernamentales dedicadas a la defensa y promoción de los derechos humanos.

Señor Delegado, la A.I.A. está convencida que el respeto a los derechos humanos y su fiel cumplimiento es condición necesaria para la existencia de cualquier sistema político democrático. La en-

(continúa en pág. 3)

BRASIL:

La U.G.A.B. continúa creciendo Brillante inauguración del gimnasio "Hagop Mavian"

El sábado 4 de octubre ppdo., se inició una nueva etapa en la vida institucional de la Unión General Armenia de Beneficencia de San Pablo, con la inauguración del gimnasio "Hagop Mavian", donado por la benefactora Ieranihi Mavian en memoria de su esposo.

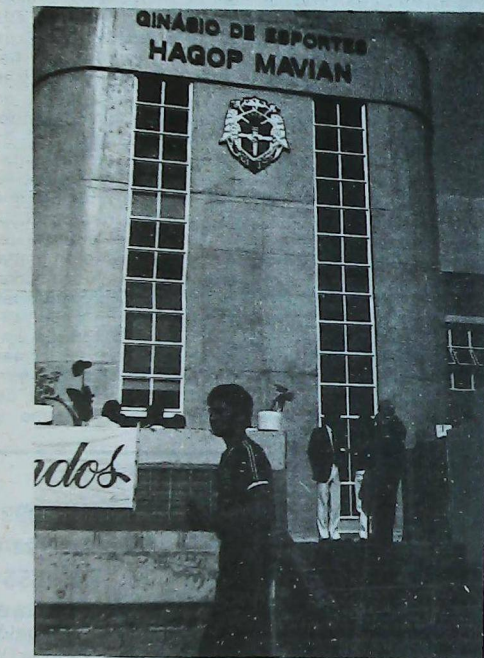
El acto inaugural fue presidido por Monseñor Datev Gharibian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de Brasil. Se encontraban presentes también Monseñor Vartán Waldir Boghossian, Exarca de los Armenios Católicos de América Latina, y los RR.PP. Yesnig Guzelian y Boghos Baronian, de la Parroquia Armenia Católica.

Numerosas instituciones armenias locales brindaron su adhesión a la U.G.A.B. en esta nueva etapa de su concreción edilicia, con la asistencia de sus representantes. Por otra parte, además, la filial Buenos Aires de la Unión General Armenia de Beneficencia fue representada por su vicepresidente 1º, el Sr. Ardashes Vaneskeheian y su esposa; y la filial de Montevideo, por su presidente, Sr. Harutiun Akirmanian y su secretario, el Sr. Haig Sahaguan.

El acto comenzó con el corte simbólico de las cintas, ceremonia que ejecutaron la benefactora Ieranihi Mavian y Monseñor Datev Gharibian. Tras ello, el numeroso público asistente ingresó al salón, donde fue descubierto un busto del benefactor y una plaqueta, que fue bendecida por Monseñor Gharibian, a tiempo que pronunció unas palabras alusivas a la jornada.

Por su parte, también hizo uso de la palabra Monseñor Vartán W. Boghossian.

Acto seguido, el Coro "Erepuni" de la U.G.A.B.



entonó el Himno Nacional Brasileño, el himno institucional y la canción "Ereván-Erepuni", que fueron recibidos con calurosos aplausos de los presentes.

Luego, en nombre de personalidades nacionales asistentes, hizo uso de la palabra el Sr. Brasil Virta, quien destacó la importancia de la realización de obras de esta naturaleza. También habló el presidente de la institución, Sr. Zaven Der Haroutiounian, quien además de agradecer a la benefactora Mavian, recordó el apoyo recibido por toda la familia de Parecordzagán, en la persona de sus directivos. Por otra parte, en reconocimiento al gesto de la Sra. de Mavian, le hizo entrega del título de "Socia Honoraria" de la U.G.A.B., distinción conferida por el Consejo Central de la institución.

Para agradecer el gesto, habló la Sra. de Mavian, quien —entre otros conceptos— expresó que la edificación del gimnasio se trata de la concreción de uno de los grandes sueños de su esposo.

El acto continuó con la actuación de los alumnos de la escuela "Parev y Regina Bazarian", quienes entonaron canciones, acompañados por el Coro "Erepuni".

En el transcurso de la jornada inaugural los Sres. Harutiun Akirmanian y Ardashes Vaneskeheian entregaron plaquetas recordatorias de sus respectivas filiales al Sr. Zaven Der Haroutiounian.

(continúa en pág. 16)

Diario "Clarín", 11 de octubre de 1986:

ADMIRABLE LABOR DEL CUARTETO GOMIDAS

La rueda de la difusión musical se aparta muy raramente del recorrido acostumbrado, que no siempre beneficia al público. Hay artistas y conjuntos "abonados" de por vida a las salas porteñas, donde ofrecen siempre el mismo y resabido repertorio, con pésimo resultado para la información y la cultura. Intereses muy arraigados impiden —junto a la pereza mental— conocer artistas y obras de gran mérito, que no entran en el circuito habitual.

Por eso fue alentador que la **Unión General Armenia de Beneficencia** presentara en una velada extraordinaria del Colón a un grupo de músicos de la antiquísima nación armenia, dueña de una cultura original, ligada a la histórica civilización bizantina pero genuina y autónoma.

El **Cuarteto Gomidas** perpetúa el recuerdo del sacerdote así apellidado, a quien se debe la mayor recopilación y ordenamiento de la música popular de Armenia: una labor similar a la que efectuaron Zoltán Kodály y Bela Bartók en Hungría y en los Balcanes, Manuel Gómez Carrillo y Carlos Vega, en nuestro país y docenas de musicólogos e investigadores

en todo el mundo: gente que desinteresadamente preserva los tesoros de todos, no los propios, a costa de su pobreza y oscuridad.

Ese **Cuarteto Gomidas** (también puede escribirse **Komitás**) fue creado hace sesenta y dos años, claro que con otros integrantes, y ganó un prestigio que su formación actual merece sobradamente. Es admirable la cohesión que obtienen sus integrantes **Edward Tatevossian**, (que tiene alma y fuerza de primer violín pero ante todo es un músico colocado exactamente en su puesto) **Surén Aghnazarian** (violín 2° de muy bello sonido) **Iakov Papian** (viola) y **Félix Simonian** (violoncelo), integrados en dinámica, fraseo e intención como no es frecuente ni siquiera en cuartetos veteranos (y todos son jóvenes).

Hermosa elección: el **Cuarteto en re menor, K. 421** de Mozart, recibió una de las más perfectas ejecuciones que el cronista recuerde, en vivo o en grabación, con asombrosa sutileza de suspensos, matices volumen sonoro y acentos. Después, una obra de singular belleza: el **Primer cuarteto**, de Edward Mirzoyan, armado a base de ocho eslabones (tema y

siete variaciones), con melodías que se inician con cadencias tonales y poco a poco se enriquecen cromáticamente y luego ingresan en la musical modal que es propia de la música armenia. El vigor de **Vivace** y la honda emoción del Grave sobresalen en una obra que concentra en menos de veinte minutos, los valores de una pieza mucho más extensa. Fue una ejecución perfecta.

Inició la sesión el bajo **Parsegh Tumanian**, cuyo notable y rico material, con extenso registro sin debilidad en las zonas extremas, le abrirá un camino promisorio tanto en la lírica como en el género de cámara, Verdi y Rossini, tanto como Gomidas y Chujadjian, fueron vertidos magníficamente. La soprano **Elada Chajojian**, que también fue acompañada por la pianista **Eleonora Vosganian** con mucha corrección, vertió mejor "Suicidio" (La Gioconda) y "Bel raggio lusinger" (Semiramis) que la difícil cabaletta de "Norma" y el trozo de "Montecos y Capuletos", de Bellini, para los cuales se exige mayor dominio de la línea vocal. En el aria de Shushan, de Tigranian, fue evidente su entrega al ansioso contenido del

Y se fueron las grullas...

Se fueron las grullas y quedó la estela luminosa de un arte interpretativo de la música, tanto clásica internacional como de la nuestra propia.

Renombrados comentaristas musicales ponderaron, con todo fervor y entusiasmo, la actuación del Cuarteto Gomidas y de los cantantes Elada Chajojian y Parsegh Tumanian, en el Teatro Colón, para el orgullo y regocijo de la armenidad. Pero, ¿por qué esta frialdad y semi indiferencia de la colectividad porteña ante tan magno acontecimiento artístico?

¿Por qué no aunar criterios y unir esfuerzos para recibir y organizar las actuaciones de los artistas y conjuntos de canto y baile, que nos llegan de la Madre Patria, para el público argentino, la colectividad, los escolares, y demás?

El arte y la cultura armenia es de todos y para todos los armenios.

¿Hasta cuándo la idea de un falso orgullo o de una hegemonía superarán el buen sentido de unidad?

Los artistas que llegan no son propiedad privada de ninguna asociación en particular, y todas las instituciones armenias tienen la obligación moral y el deber ineludible de apoyarlos y demostrar así al público en general y muy especialmente —y con todo orgullo— a nuestra juventud, el grado cultural alcanzado por este pueblo milenario.

S.S. Vazkén I, el Catolicós y Patriarca de todos los armenios, en su última visita pastoral a nuestro país, nos decía que hay fechas y hechos históricos que tienen que agrupar a todos los armenios, sin distinción. Ellos son: Vartanantz, el 24 de abril, la gesta heroica de Sardarabad y el "Mes de la Cultura Armenia".

Señores dirigentes, de ustedes depende que la próxima delegación artística tenga un recibimiento más acorde a sus méritos y valores artísticos.

dramático pasaje. Cerró su labor con dos hermosas versiones: "Golondrina" y "Grulla", ambas de Gomidas.

Debe procurarse el pron-

to retorno del cuarteto, un conjunto que sin duda, realizará cualquier temporada musical.

NAPOLEON CABRERA



WARNES 999. CAPITAL
Esq. Av. Juan B. Justo
T.E.: 855-0562

Accesorios para el automotor
Venta y colocación en el acto
Audio - faros - bocinas - aire acondicionado

cristales tonalizados - techos panorámicos - polarizado de cristales -
Sábados: abierto hasta las 13.00

"La Armenia que yo siento"

VISION POETICA DE LA ARMENIA TRADICIONAL
AUDIOVISUAL PLASTICO, POETICO, MUSICAL
por **JUAN YELANGUEZIAN**

en el Salón del **COLEGIO ARZRUNI**
el 31 de octubre

José Martí 1562

21.00 horas

União Geral Armênia de Beneficência São Paulo

PROMOVE

II BAILE DE DEBUTANTES

Clube Paineiras do Morumbi

8 de Novembro de 1986 - Sábado

Inscrições: Secretaria da UGAB. R. Natingui 1545. Fone: 212-8362 S.P.

Concurso Literário "Paren e Regina Bazarian" da UGAB

**Tema: "UGAB - 80 anos
servindo a Armenidade"**

CATEGORIAS: GINASIAL,
COLEGIAL E UNIVERSITARIA

Com prêmio especial **no valor de**
CZ\$ 5.000,00 para o melhor trabalho e outros prêmios
para os três primeiros colocados em cada categoria.
FONE: 212-8362. Inscrições Secretaria da UGAB

LA PROPUESTA DE LA A.I.A. A LOS DELEGADOS DE LA 76ª CONFERENCIA INTERPARLAMENTARIA

(viene de pág. 1)

Experiencia histórica ha demostrado que la violación sistemática de los derechos humanos esenciales guarda una estrecha relación con la instauración y mantenimiento en el poder de regímenes autoritarios que contradicen la voluntad de sus pueblos. No obstante aún hoy se producen graves violaciones a los derechos humanos, en especial de aquellos considerados como crímenes contra la humanidad.

La A.I.A. solicita el apoyo del Señor Delegado para que a través de la acción parlamentaria de su Estado, así como la de la propia Conferencia Interparlamentaria, se solicite a los organismos internacionales pertinentes y en especial a la Organización de las Naciones Unidas, que intensifiquen sus esfuerzos internacionales tendientes a la mejor implementación de las convenciones y demás instrumentos internacionales referidos a la prevención y sanción de los crímenes contra la humanidad.

A su vez, la A.I.A. insta al Señor Delegado a intensificar y profundizar su labor legislativa con relación a la prevención y sanción de los crímenes antes mencionados.

Finalmente la A.I.A. solicita su apoyo para que se incluya en el temario de la 78ª Conferencia Interparlamentaria, un punto referido al análisis exhaustivo de la violación de los derechos humanos y en especial de los crímenes contra la humanidad, así como su incidencia sobre las relaciones internacionales y los mecanismos tendientes a la prevención de tales crímenes.

En la seguridad que lo solicitado al Señor Delegado encontrará el debido eco y que está en absoluta conformidad con las normas que promueven el respeto a los derechos humanos, lo saluda con toda consideración.

Kaig Shahinian
Secretario General

ARMENIOS

Los armenios son como un puñado de sal, arrojado al viento. Ella puede curar las heridas, pero si la acercan al fuego, arde alborotada, crepitante; es luz, restalla en color.

Y todos saben que aquí estamos...

Los armenios son como flores, desgarradas a merced de caprichosas tempestades. Ellas embellecen la vida; perfuman el camino, pero como rosas rojas sangrantes, si nos rozan, nos herimos.

Y todos saben que aquí estamos...

Los armenios son como plumas blancas, impolutas, livianas, al azar sometidas. Caerán en el agua, se hundirán en el lodo, pero siempre quedan, dispersas, pequeñas huellas inmaculadas, que delatan su paso.

Y todos saben que aquí estamos...

Los armenios son como noble acero, golpeados una y otra vez, no quebrantados. Ellos pueden ser espada o cincel, ¡ah! pero tantos golpes recibió ese acero que, ya templado, fuerte se puede alzar y es martillo...

Y todos saben que aquí estamos...

Los armenios son como el agua del Jordán, vida que

da vida, ya como olas bravías, ya como lágrimas, que cuando caigan sobre nuestra tierra, brotarán de ella manantiales, y el Ararat nos verá retornar, y la Historia dirá: "¡Allí vuelven!".

Jazmin

EL CORO SHNORHALI EN EL CENTRO CULTURAL BUENOS AIRES

El día 5 de octubre a las 19.00, se presentó nuevamente el Coro Shnorhalli, esta vez en el Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires, como homenaje al Mes de la Cultura Armenia, invitado por el Centro de Divulgación Musical.

En el hermoso marco de la antigua capilla, remodelada como sala de conciertos, el protagonismo del coro puso de manifiesto el grado de ductilidad y preparación alcanzado. La homogeneidad de sus cuerdas en los empalmes sonoros demostró una excelente actuación conjunta y la cohesión expresiva de texto y música, un exigido e inteligente trabajo de análisis de las obras, lo que nos da a entender que este grupo de jóvenes no sólo canta sino que cumple con la verdadera tarea de intérpretes: elevar el ánimo del oyente hacia el placer espiritual.

Los aplausos recibidos en cada interpretación (Mehjanedjian, Sarkissian, Ataian, Altunian, Athos Palma, S. Dñana, Chrbassian, Kozanlian) fueron la expresión de esa comunicación sincera.



norhalli, que invitado nuevamente por la Secretaría de Cultura, participará especialmente en el II Encuentro de Coros Juveniles en el anfiteatro del Parque Centenario, el día 25 de octubre, a las 16.00.

cuentro de Coros Juveniles en el anfiteatro del Parque Centenario, el día 25 de octubre, a las 16.00.

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

Koulaksizian Hnos. S.A.

Fábrica de tejidos

Lima 3560. Caseros. T.E.: 750-4632/ 3501

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Cánalng) 1317

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

Municipalidad de la Ciudad
de Buenos Aires
Secretaría de Cultura

II ENCUENTRO DE COROS JUVENILES

"Coro Shnorhalli"

SABADO 25 DE OCTUBRE, 16.00 HS.
Anfiteatro
del Parque Centenario



Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD

BME. MITRE 777 7º B. Capital T.E.: 49-1942/1886

La obra de Movsés Jorenatzí

El "Padre de la Historia Armenia", como con razón llaman a Movsés Jorenatzí, vivió y creó en el siglo V, una época histórica difícil, cuando como resultado de la lucha tenaz, el pueblo armenio logró el restablecimiento de la autonomía política de su país, hasta ese momento dividido entre el Irán sasánida y el Imperio Romano.

El renacimiento de la autonomía política de Armenia provocó la necesidad de crear una determinada concepción de la historia del pueblo armenio, que ideológicamente debiera fundamentar y fijar el renacido sistema estatal armenio. En esto se guió Movsés Jorenatzí cuando creó su famosa obra "La historia armenia", en la que copió, resumió y sistematizó un enorme material que permitió observar la historia de Armenia, desde su legendario período hasta la descomposición del país en el 428.

"La historia armenia" fue resultado del desarrollo anterior de la historiografía armenia, que posteriormente, durante toda la Edad Media, recibió influencia de

la orientación dada por Jorenatzí.

El Padre de la Historia Armenia utilizó los monumentos de la historiografía armenia de la época precristiana helénica, no llegados hasta nosotros, escritos en griego y arameo, así como obras de conocidos autores griegos del período precristiano y de historiadores armenios, tanto de sus antecesores como contemporáneos: Goriún, Pavstos Puizant y Agatanqueghos.

Movsés Jorenatzí es el único autor que conservó datos sobre el establecimiento de las tribus proto-armenias en el Occidente, hasta las regiones centrales del Asia Menor. Exponiendo la historia de Armenia en toda la plenitud posible para su época, Movsés Jorenatzí, a la vez la examina a luz de la historia universal. Por eso, su obra es fuente de importancia imperecedera hasta nuestros días para el estudio de la historia, no sólo de Armenia, sino también de los países limítrofes: Urartú, Babilonia, Asiria, Irán, Grecia, Roma Antigua y otros.

Bajo este título, se publicarán en las siguientes ediciones de nuestro Semanario una serie de notas del poeta y compositor Juan R. S. Yelanguézian sobre distintos aspectos de la cultura armenia.

Juan Yelanguézian ha realizado estudios de filología y arte armenios en la Universidad de Ereván.

Comenzaremos, en la presente edición, con la literatura.

Literatura Armenia I

Introducción:

Armenia, donde se conjugan inseparablemente —en mi opinión personal— la ciencia y la tradición, es un pequeño rincón del mundo donde se creó la maravillosa literatura de la que hoy se enorgullece el pueblo armenio.

Sería ingenuo imaginar que luego de haberse creado el alfabeto armenio, en los albores del siglo V, en tan breve plazo se originaran las obras magníficas que le sucedieron en el mismo siglo, llamado, por ello, el "SIGLO DE ORO ARMENIO".

Si bien muchos historiadores de aquella época recibieron el estímulo de la literatura oral que en algún momento más arcaico de nuestra historia, es fácil su-



poner, fuera escrita (esa sabiduría que repito con ciencia y tradición nos transmitieron los letrados del siglo V) da que pensar cómo hoy en día también a través de la literatura oral nos llega en muchos casos, a través del canto por medio de los "ashughs" y trovadores, y por las sucesivas rupturas en la historia armenia son producto de una cultura en apogeo de los siglos anteriores y venideros al V, por lo tanto, el idioma que nos llega es mucho más antiguo, y por consiguiente, escrito, quizás por tratarse de una literatura profana y los constantes cambios que produjeron una identidad cristiano-armenia, nos explica a través de la "evolución" o transmisión histórica, el inmemorial origen de nuestra lengua

escrita, que por los escasos datos se detiene antes de la creación del "nuevo alfabeto" por Mesrob Mashdotz, en el siglo V.

La clave ciencia y tradición es inseparable para la exacta comprensión de la cultura armenia. Esta afirmación es debida a que las épocas florecientes y de un caudal evidentemente inmenso de la sabiduría armenia se desvanecen casi siempre por la presencia de invasores bárbaros que no comprendieron la importancia de rescatar obras maestras de la espiritualidad mundial.

Como portadores, se nos hace cada vez más complejo aclarar a ciencia cierta nuestra riqueza intelectual. Se detienen los ciclos, sin obtener la vital continuidad que necesita un pueblo para su realización definitiva.

Podemos afirmar que es un hecho indiscutible y único, maravillosamente original, el milagro de que apenas creado el alfabeto armenio diera como consecuencia inmediata obras clásicas y básicas de la literatura mundial, como lo aseguran las pruebas históricas concretas.

Juan R. S. Yelanguézian

Escuela Incorporada Armenia "ISAAC BAKCHELLIAN" "MADAGH"

Domingo 9 de noviembre

Centro Armenio Católico

El Consejo Parroquial invita a Ud. a la **Cena Anual "62º aniversario"**, que se llevará a cabo el día 8 de noviembre de 1986 a partir de las 21.00, en el salón del Centro Armenio Católico, sito en Charcas 3529, Capital

Conducción: Jorge Rossi
Conjunto Armenio: Kurken Alemshah
Conjunto Internacional: Maestro Néstor Schavione y su conjunto
Show cómico: Dúo Contrapeso

Con la entrada, se participará del sorteo de dos pasajes, vía aérea

ENTRADAS LIMITADAS. RESERVEN.

BEBELANDIA

Necesita

PERITA MERCANTIL COMPETENTE Y CAJERA

Tte. Gral. J. D. Perón 2574. Capital.

T.E.: 48-4471 y 47-8528

Rossi y Cia.

Empresa funeraria
Velatorios Propios

Scalabrini Ortiz 959. T.E.: 772-5966/9674/773-0366

Obras

Sociales

Colectividades

Jubilados y

Pensionados

Calzados

LUCERNA

Damas y niños

Carteras

Federico Lacroze 2500. Cap.

T.E.: 771-7346

Hipotecas

Garantía - Seriedad

Solicitar entrevistas al

T.E.: 35-2502

Lunes a viernes de 10 a 12 hs.

FOTO RAYMOND

Sinónimo de calidad

CASAMIENTOS

QUINCE AÑOS

TRABAJOS PUBLICITARIOS

T.E.: 58-8652 / 59-7032

Armenia - OCTUBRE - Mes de la Cultura Armenia - OCTUBRE - Mes de la Cultura Armenia - OCTUBRE - Mes de la Cultura Armenia - OCTUBRE - Mes de la C

La Armenología en Italia

Para los italianos, los armenios ya eran conocidos en los siglos anteriores a nuestra era. Los famosos poetas italianos Virgilio, Ovidio y otros, dos mil años antes, en sus creaciones, mencionaban la naturaleza armenia. En el primer siglo de nuestra era, en el año 65, los habitantes de la capital del poderoso imperio romano, fueron testigos oculares de la solemne parada del rey armenio Drtad y de los tres mil armenios que componían su comitiva de honor.

Las relaciones armenio-italianas se activaron, en especial, en los años del reinado armenio de Cilicia. En el siglo XII, en Venecia, se inauguró una organización, llamada "Casa Armenia" que mantuvo sus actividades también en los siglos siguientes.

Todo esto contribuyó a que en Italia progresara el interés científico respecto de la historia, la lengua y la cultura de los armenios, por casual que los primeros trabajos armenológicos en Europa, se escribieran en ese país.

Además de las informaciones dadas por historiadores, poetas, escritores, hombres de estado y otros tienen determinado significado los testimonios de los viajeros. El primero de ellos que visitó Armenia fue el célebre Marco Polo. En el año 1512, Hagop Meghapart, fundó en Venecia una imprenta armenia. Ese fue el más célebre acontecimiento dentro de las relaciones armenio-

italianas del siglo XVI. Por intermedio del libro armenio, Europa conoció más de cerca la civilización armenia. Asimismo, en los siglos siguientes, en Venecia, Roma, Livorno y otras ciudades, se imprimieron numerosos libros en idioma armenio.

A comienzos del siglo XVII, los italianos dedicaron atención especial a la armenología y se aplicaron al estudio del armenio. En ese siglo también aparecen el "Diccionario de los armenios" y el "Diccionario armenio-latín", que contenía cerca de once mil palabras.

Hacia 1624, se imprimió "La gramática armenia", por obra de Francesco Rivo-la, autor también de los diccionarios antes mencionados. Esta obra tiene la importancia de ser la primera edición impresa de una gramática de la lengua armenia. A propósito de estos libros, fueron reimprimados en 1633, en París, por orden y financiación del cardenal Richelieu.

En la actualidad, en los museos y bibliotecas italianas se conserva la obra "Historia de los armenios" de Agatankeghos, del siglo V, con abreviadas transferencias en griego, latín e italiano, realizadas en el medioevo.

El más famoso representante de la armenología italiana del siglo XVIII es G. Villot. Sus trabajos, fundamentalmente, están dedicados al léxico armenio antiguo. En el año 1712, se

publicó en Roma su trabajo "La Armenia cristiana".

Cuatro años después, se albergaron la isla de San Lázaro de Venecia, Mjitar Se-pasdatzi y sus compañeros de labor. Desde ese día, la isla se convirtió en armenia y posteriormente, se la proclamó como isla de la Congregación Mekhitarista.

Con sus trabajos correspondientes a altos niveles de la ciencia de ese tiempo, con cerca de tres mil valiosos manuscritos, con su rica biblioteca, con su imprenta, la Congregación gozaba en Europa, de gran autoridad científica.

Desde el año 1843 hasta hoy se edita en Venecia, en armenio, la revista científica más antigua, "Basmaveb", cuyo fundador es Gabriel Aivazovski, el hermano del genial marinista armenio Hovhannés Aivazovski, quien dominaba perfectamente varios idiomas, por lo que tradujo del armenio las obras de Agatankeghos y Jorenatzí.

También prestaron grandes servicios a la armenología Giuseppe Capeletti (que tradujo del armenio al italiano las obras de Nersés Shnorhali y escribió artículos sobre poesía armenia); Emilio Tezza (aprendió armenio en la academia Mjitaríen de Viena; escribió artículos sobre Agatankeghos y resumió la obra literaria de legghishé); y Giuliano Con-tante, que dicta clases de las civilizaciones indoeuropeas en las universidades de España, Suiza e Italia.

Actualmente, en Italia, las Investigaciones armenológicas se realizan fundamentalmente en el campo de la lingüística e historia del arte. Se da mucha importancia al estudio de los monumentos arquitectónicos, al arte del medioevo y al arte de las miniaturas. En la actualidad, en el Instituto Politécnico de Milán y en la Universidad de Roma funcionan centros de estudios de la arquitectura medieval armenia, que están estrechamente ligados con la Academia de Ciencias de Armenia y editan tomos artísticos en común.

Basta señalar que en el lapso de los últimos dos decenios se han publicado cerca de cincuenta trabajos dedicados a la arquitectura armenia, dentro de los cuales están los estudios brindados a los "Jachkar" (cruces de piedra), monasterios e iglesias armenias y otros monumentos que se encuentran en Turquía e Irán.

En el año 1963, los arquitectos Paolo Cúneo, Breccia Frantadocci y

Armén Zarian, con la ayuda del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas de Italia, fundaron en la Universidad de Roma, el "Centro de Investigaciones de la Arquitectura Armenia del Medioevo".

En 1970, en el número 5 del periódico de la UNESCO, "En el monumento" de la O.N.U. se propuso convertir a Anf en centro internacional de investigación, por una moción del arquitecto Cúneo, quien además, motivó la impresión de valiosos artículos dedicados a los monumentos arquitectónicos de Gharapagh, Vasburagán y otras regiones.

Actualmente, el mismo arquitecto está preparando un voluminoso tomo que resume cerca de quinientos monumentos armenios. Para tal fin, trabaja en colaboración con científicos armenios e italianos.

Junto al Centro Armenológico de Roma y en cooperación con él, realiza importantes investigaciones el Centro de Armenología de Milán, fundado en 1968, que encabeza el arquitecto y crítico de arte Adriano Alpagu Nouvello.

Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina

Tradicional "MADAGH"

Domingo 16 de noviembre



H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

Beatriz De Medici

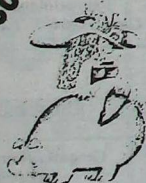
Carteras - Zapatos - Botas

TARJETAS DE CREDITO -
PLAN DOS PAGOS

Vuelta de Obligado 1970 Cap. Fed.

T.E.: 781-8694

COSTUME SHOW



(SHOW DEL DISFRAZ)



PRESENTANDO SUS NUEVOS DISEÑOS Y MUJERES MAS...

CLERICOT LIBRE
SIDRA - VINO
PREMIOS
AL MEJOR DISFRAZ

PRIMER PREMIO:
2 pasajes en avión a cualquier parte de Argentina

SEGUNDO PREMIO:
Orden de compra en la boutique
Show Room
Alexandra

MARASH

15 de NOVIEMBRE 22,30 hs.

Quesada 5330. V. Urquiza

ENTRADAS ANTICIPADAS
INVITACION ESPECIAL

T.E.: 35-1982 (Lucy)
553-7971 (Kriko)



El Campeón Garry Kasparov y sus planes para el futuro

"Tenía fe en el éxito desde el mismo comienzo del match-revancha" dijo al corresponsal de SARDARABAD, Garry Kasparov, que defendió el título de Campeón en el match revancha, frente a Anatoli Karpov.

"Mi convicción no vaciló, incluso, al perder tres partidas consecutivas. Y si no estoy demasiado contento por las cifras, esto no puede decirse respecto de la parte creacional.

En el transcurso del match, llevaba una gran ventaja, aunque las victorias no se dieron fácilmente. Hubo que gastar mucha fuerza en la XVI partida, después de la cual calculé que la lucha había terminado. Y, al momento, fui castigado por la presunción, perdí a las claras la XVII partida, al cometer un error a medio paso de la victoria.

Sufrió una derrota en la XVIII partida, y por inercia, claudiqué en la XIX, ante Karpov. Pero, ya sentía que no había perdido la superioridad de juego, como lo confirmaron las partidas

posteriores."

El campeón mundial, al valorar la idea de la división del match en dos partes, Londres y Leningrado, destacó que la consideraba negativa. "El match -dijo- es una competencia única; hay que adaptarse al juego, al lugar y a las condiciones. Aquí, resultaron ser dos matches, y eso es muy agotador y altera la marcha natural de la lucha deportiva.

Como antes, también estoy en contra de la propuesta sobre el establecimiento del ciclo de dos años, -remarcó Kasparov. Dicha premura no hace falta a nadie; mas todavía, impide descansar como es debido, analizar lo ocurrido e intervenir en otras competencias.

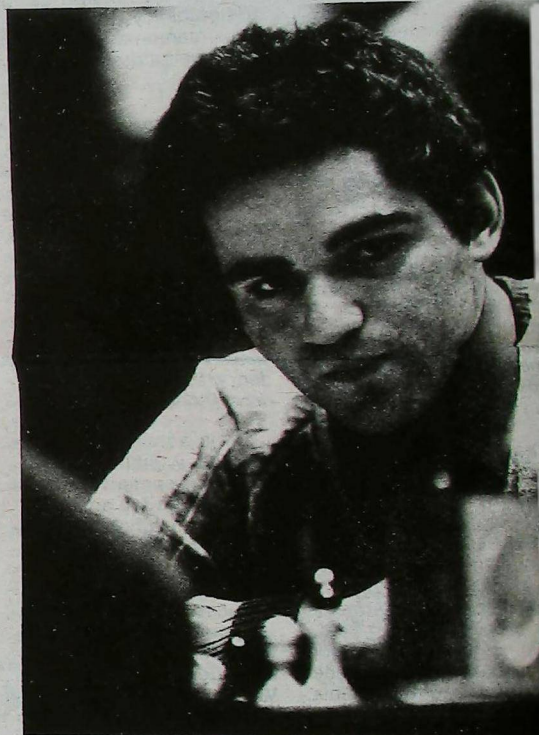
El campeón, al referirse a sus planes, destacó que continúa el trabajo con los jóvenes ajedrecistas en la escuela, que dirige junto al ex campeón mundial Mijail Botvinnik. Al respecto, recordó que uno de sus edu-

candos, el joven Vladimir Hagopian, se consagró campeón mundial de su categoría en el torneo disputado en Río Gallegos.

"Además -añadió Kasparov- año, por fin, volver al ambiente de los torneos. Sin falta, intervendré en la selección de la U.R.S.S. en las Olimpiadas Mundiales de Ajedrez.

He sido invitado a participar en el Torneo Internacional que se disputará en diciembre en Bruselas, con la participación de los seis mejores grandes maestros. Por otra parte, a comienzos del próximo año, en la ciudad de Seattle, en los EE.UU., se planea organizar un importante torneo internacional, que será el ensayo de los segundos juegos de la Buena Voluntad 1990. Probablemente jugaré también allí.

Por último, en abril, jugaré en Bruselas un torneo muy importante, por la participación de renombrados maestros".



PROFESIONALES

MEDICOS

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1° C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
Urgencias: T.E. 701-6137

DENTISTAS

Dr. Pedro Balassanian
Lun. miérc. y viernes
de 15.30 a 20.00
Corrientes 2221 2° "C"
T.E.: 47-1443

MEDICOS

Dr. Arslanian
Urología
Adultos-niños
Paraguay 958
T.E.: 311-0221

MEDICOS

Dr. Zacarias Dolabdjian
Quiropraxia
Reumatología - Artrosis
Gorriti 4804 T.E. 253-7316

DENTISTAS

Dr. Daniel Vaneskeheian
Odontólogo
Lun. y miér. 17.00 a 20.00 hs.
Virrey Loreto 2446 3° B
T.E.: 782-3976 / 35-6530

ESCRIBANOS

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3°
T.E. 33-5761

ESTUDIO CONTABLE IMPOSITIVO

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico Contable-Impositivo-Computación
Dr. Claudio A. J. Cholakian - Abogado
Dr. Marcelo R. G. Cholakian - Contador
Sarmiento 1469 7° F 49-4705 / 45-1779

ABOGADOS

ABOGADOS
Dra. Siruhi Belorian
Dra. Amarilis Piranian
Uruguay 750 9° D
Cap. Fed. T.E.: 45-6213
de 15.00 a 19.30 hs.

ESCRIBANOS

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2768/3065
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

CORREO DE LECTORES

Hemos recibido una copia de la carta enviada por los responsables de "Latinarmen Publicidad" a los productores del programa "La otra tierra" que se emite por ATC, con relación a su edición del 6 de octubre pasado, —en la que se presentó a la colectividad armenia— con pedido de publicación en nuestro semanario, para dar a conocer su texto a la opinión pública. La carta dice lo siguiente:

Buenos Aires,
7 de octubre de 1986

Sres. ATC Canal 7 de T.V.
y Manrique Zago Ediciones
SID

CIC Lic. Clara Zappettini

De nuestra mayor consideración:

Nos es grato dirigirnos a Uds. con relación a la emisión del día de ayer, de Vtra. programación semanal "La otra tierra", dedicada a la segunda parte de "Los armenios en la Argentina".

Es nuestra intención dejar constancia de que, en virtud de la relación desinteresada planteada oportunamente, en todo lo refe-

rente al suministro de información, material gráfico, de audio, documental, etc. no se ha conseguido, en nuestra modesta opinión, "mostrar" todo lo que somos "los armenios e hijos de armenios" que habitamos nuestro país.

Una vez más, imágenes "lacrimosas" de un pasado que no olvidamos ni olvidaremos hasta que la justicia universal reconozca el genocidio cometido por el imperio otomano, en 1915, fueron motivo central de casi todas las entrevistas realizadas.

Todo el caudal intelectual, social, deportivo y la potencialidad en todos los aspectos de la integración armenia a la República Argentina, se limitó a imágenes de Jujuy, o una vista aérea del puerto y del centro de la ciudad de Buenos Aires, olvidando aspectos sustanciales de los diferentes asentamientos y los no menos importantes enfoques económicos materializados en desatendidas actividades, en algunos casos líderes en la materia.

Sabemos que no es tarea sencilla "meterse" en la idiosincracia de una nación y menos aún de un pueblo

desarraigado de su lugar de origen. Sin embargo, entendemos que, éste debiera ser uno de los objetivos primordiales de Vtro. ciclo.

No pretendemos adoptar la cómoda postura crítica del perro del hortelano. Sin embargo, nos permitimos manifestar nuestra preocupación por lo que entendemos fue una pobre imagen de una Colectividad, como la armenia, que tanto ha dado y hecho por una Nación como la nuestra que, por otra parte, tantas posibilidades ha brindado y brinda para que nuestros hijos puedan decir orgullosos, como argentinos, hijos de armenios.

A la espera de poder desarrollar un ciclo específico, dedicado en exclusividad a los armenios en la "Diáspora y la Madre Patria", sobre cuyo guión nos hallamos trabajando intensamente, y reiterando nuestra solicitud en cuanto a que no se interprete nuestra postura como facilitista y circunstancial, hacemos propicia la oportunidad para saludarles con nuestra consideración más distinguida.

Dr. Michel Karahanian
Arq. Jorge D. Boudourian

Señor Director
del Semanario Armenio
"SARDARABAD":

No con poco asombro y sí mucha vergüenza, he visto por la pantalla chica, un episodio de los inmigrantes armenios, en el programa "LA OTRA TIERRA", una historia tirada por los pelos, mal compaginada y especialmente, muy mal informada, ya que tenemos muchas cosas y muy lindas que contar o mostrar.

No sé a quien le corresponde, pero pienso que al-

guien tiene que dar un tirón de orejas a los responsables de este programa.

Poghokich

NOTA DE LA REDACCIÓN: Concordamos con este lector en sus conceptos con respecto al programa, y justamente por ello "SARDARABAD" no hizo ningún comentario sobre "Los armenios en la Argentina" luego de la puesta en pantalla de los dos programas que se emitieron por ATC.



Unión General Armenia de Beneficencia

**Instituto Educativo
"Marie Manoogian"**

☆☆☆

**AÑO LECTIVO 1987
ABIERTA LA INSCRIPCION**

GUARDERIA - JARDIN DE INFANTES - PREESCOLAR

COLEGIO PRIMARIO - 1º a 7º GRADO

BACHILLERATO MERCANTIL 1º a 5º AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCION EN SECRETARIA:
de lunes a viernes de 8.30 a 12.30 hs.

ARMENIA 1322, CAPITAL

Tel.: 773-2820 y 772-2617

KARASUNK:

El próximo 25 de octubre, en la Catedral San Gregorio El Iluminador, luego de la celebración del oficio religioso, a las 17.00, tendrá lugar un responso en memoria de nuestro esposo, padre y familiar

HOVSEP MERDJIMEKJIAN

con motivo de los cuarenta días de su fallecimiento. Por la presente, invitamos a familiares y amigos a orar con nosotros por el eterno descanso de su alma.

Sra. Saforina Djeredjian de Merdjimekjian
Ricardo y Rita Merdjimekjian
Familias Djeredjian

Escuche

**AUDICION
CULTURAL
TEKEYAN**

POR CX 10 Radio Continente
(ex Ariel) de Montevideo

TODOS LOS DOMINGOS
DE 9.30 A 10.30

**Por
T.V.**

En Confraternidad
Argentino-armenia
**TODOS LOS
DOMINGOS
POR CANAL 2**

a partir del 2-XI
de 13.30 a 14.00 hs.

LATINARMEN
PUBLICIDAD

Joyería

"Sarkis"

DE Sarkis Hamalian

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

Relojería

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomáxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1º A

**Moda infantil y juvenil
1 a 16 años**

Joggings,
vestidos, blusas

de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811



Calidad y prestigio

Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

**JUBILADOS
PENSIONADOS
BANCARIOS
SEGBA
GAS DEL ESTADO**

San Pablo:

UGAB INAUGURA GINÁSIO DE ESPORTES

A diretoria armênia de São Paulo e, em especial, a diretoria e os associados da União Geral Armênia de Beneficência -UGAB de São Paulo vibraram no último dia 4 de outubro, sábado, com a inauguração há dois anos e a sede social da entidade que será edificada nesta próxima etapa de construção.

O Ginásio de Esportes conta com uma área total de 1.800 m², na rua Ferreira de Araújo nº 218, tem a quadra oficial para prática de diversas modalidades esportivas, alojamentos, vestiários, amplas arquibancadas, capacitadas para público superior a 500 pessoas; lanchonete; ambulatório; além de sauna e uma quadra de tênis na cobertura.

A construção desta obra espetacular atende aos anseios de toda a coletividade armênia de São Paulo, a qual demonstrou apoio de variadas formas e também através de contribuição financeira, destacando-se a notória doação da família

Mavian.

Mas é na juventude que está o entusiasmo maior, porque esta parcela da coletividade há muito se ressentia a falta de um local apropriado para a prática de esportes e a realização de eventos esportivos.

Também serão beneficiados com o novo ginásio os alunos da Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB, que já recebem instrução intelectual de alto nível e que irão ser incentivadas nas diversas práticas esportivas positivas ao desenvolvimento físico das crianças.

O apoio recebido da UGAB Central e do presidente vitalício Alex Manoojian foram pontos decisivos na inauguração do Ginásio Hagop Mavian da UGAB, bem como a dedicação da Comissão de Obras, em ação desde março de 1985, assim constituída: Zaven Der Haroutiounian, Antonio Degurmendjian, Antonio Antranig Tchalian, Kirkior Mikaelian e Paren Bazarian.

Solenidade de Inauguração

Com a presença de numeroso público e de diversas autoridades civis e eclesiásticas da coletividade armênia de São Paulo e das co-irmãs sulamericanas da UGAB, foi realizada a Solenidade de Inauguração do Ginásio Hagop Mavian da UGAB, que teve início com o descerramento da fita simbólica pelo presidente da UGAB, Zaven Der Haroutiounian e pela benemerita Eranuhy Mavian, que permitiu ao público adentrar ao ginásio.

No saguão nobre do Ginásio, o público assistiu a comovente homenagem da UGAB a família Mavian, quando foi descerrado um busto de bronze de Hagop Mavian pela esposa do homenageado, Eranuhy Mavian e pelo cunhado do mesmo, Kevork Guedeikian.

Em seguida, foi descoberta a placa comemorativa da inauguração e o Prelado Titular da Diocese da Comunidade Apostólica Armênia do Brasil, Bispo Datev Karibian, celebrou a bênção, ocasião em que finzaram uso da palavra o Bispo Datev e o Exarca dos Armênios Católicos na América Latina, Bispo D. Vartán W. Boghossian.

O público adentrou ao ginásio ocupando as arquibancadas e as autoridades presentes foram convidadas a visitar as instalações internas do Ginásio, tendo início posteriormente, a cerimônia.

O Hino Nacional Brasileiro foi executado pelo Coral Erebus da UGAB, com



As benemeritas Eranuhy Mavian (em primeiro plano) e Regina Bazarian adeadas por diretores da UGAB.



Momento da bênção religiosa.



O Presidente da UGAB, Zaven Der Haroutiounian recebe a homenagem das co-irmãs de Buenos Aires e Montevideo.

(cont. pág. 9)

O SONHO DE HAGOP MAVIAN

"Meu falecido marido, Hagop Mavian, que em sua mocidade foi um cultuador de atividades polidesportivas, acreditava que através dessas práticas pudesse a juventude se consagrar e manter a chama da unidade armênia, além do espírito sadio obtendo corpos saudáveis" afirmou Eranuhy Mavian durante a Solenidade de Inauguração do Ginásio de Esportes da UGAB, que ostenta o nome de Hagop

Mavian graças a iniciativa de Eranuhy visando concretizar um ideal que seu esposo não teve oportunidade de conquistar em vida.

A afirmação de Eranuhy por si só justifica a denominação do Ginásio de Esportes, mas também colabora para tanto algumas informações sobre a vida de Hagop, que publicamos a seguir:

Ele nasceu na Armênia,

em Amacia, mas com apenas três anos ficou órfão e foi acolhido em um orfanato onde viveu até a época da invasão turca.

Desde os 9 até os 17 anos viveu sob a tutela do Consulado Francês. Formou-se em filosofia e viveu na Grécia até completar 27 anos, quando optou por vir para o Brasil.

Foi na Grécia que teve oportunidade de cultivar

seu amor pelos esportes, praticando diversas modalidades esportivas e conquistando várias medalhas.

No Brasil uniu-se em matrimônio a Eranuhy e teve um filho, Gregório. Com empenho trabalhou muito até conquistar prestígio como comerciante de tapetes orientais.

Embora dedicado às atividades profissionais, Hagop jamais esqueceu seu

amor pelos esportes e sempre revelou sua convicção de que este é um dos principais elos de ligação entre os jovens.

Em novembro do ano passado, com 73 anos de idade, Hagop Mavian faleceu e Eranuhy para homenageá-lo decidiu concretizar seu sonho contribuindo para a realização desta grandiosa obra da UGAB.

Հ.Բ.Ը.Մ.-ՍԱՆ ՓԱՒԼՈ

UGAB INAUGURA GINASIO DE ESPORTES

ՅԱԿՈԲ ՄԱՎԵԱՆ

ՄԱՐԶԱՐԱՆԻ ԲԱՅՈՒՄ

acompanhamento da Banda da Polícia Militar do Estado de São Paulo e o Coral da UGAB, sob a regência do maestro José Viegas Neto e com acompanhamento da pianista Lídia Bazarian, executou também o Hino da UGAB e a canção Erevan Erevani, recebendo calorosos aplausos de todos os presentes.

Falando em nome das autoridades brasileiras, o vereador Brasil Vira abriu os discursos destacando a importância da obra inaugurada e da participação dos armênios no desenvolvimento de São Paulo. "Cada vez que sinto um pedaço de terras de armênios, sinto que a própria Armênia lá bem distante vai crescendo um pouco mais, porque aqui também é um pedaço da Armênia", disse ele.

Zaven Der Haroutiounian, presidente da UGAB, agradeceu ao presidente vitalício Alex Manoglian, a benemérita Eranuny Mavian e a coletividade de armênia do Brasil pelo apoio à concretização deste empreendimento, "oferecido neste 80º aniversário da UGAB como um presente a toda coletividade de armênia".

Destacou também, a colaboração recebida da Diretoria Central de São Paulo e do Depto. de Jovens Armênios e Departamento Feminino da UGAB, em especial, a comissão de obras. Ao final do discurso, o presidente da UGAB ofereceu a Sr. Eranuny Mavian, em nome do Presidente Alex Manoglian, o diploma de sócia benemérita em reconhecimento pela doação

decisiva para a realização do Ginásio de Esportes.

Eranuny comovida agradeceu em nome da família Mavian e lembrou que esta obra vem concretizar os pensamentos de Hagop que "acreditava que através das práticas poliesportivas a juventude pudessem se consagrar e manter a chama da unidade armênia". Registrou-se um minuto de silêncio em reverência a Hagop Mavian e a seu filho Gregório, também falecido recentemente.

As festividades prosseguiram com a apresentação dos alunos da Escola Paren e Regina Bazarian, que homenagearam as autoridades e ao público presente entoando duas canções com acompanhamento do Coral da UGAB.

Zaven Der Haroutiounian recebeu das autoridades representantes da UGABs de Buenos Aires e Montevideo uma lembrança pela nobre inauguração.

Encerrando a programação, a equipe de ginástica olímpica de Osasco, 10 vezes consecutivas campeã dos jogos abertos do interior, realizou um espetáculo que impressionou ao público.

Dentre as autoridades presentes a cerimônia, além das já citadas, destacavam-se: Padres Yesnig Guzzellian e Boghos Baronian, da Paróquia Armênia Católica; Archavil Donelian, presidente do Conselho Central da Com. Apostólica Armênia do Brasil; Artin Baboughlian, presidente do Conselho da

Paróquia Armênia Católica; Hagopjan Magarian, presidente do Conselho da Igreja Central Evangélica Armênia; Setrak Khatchikian, presidente do Conselho Central da Comunidade Apostólica Armênia de Osasco; Vitor Davi, administrador regional da Sé; Haroutioun Akirmanian, presidente da UGAB de Montevideo; Ardashes Vanneskeheian, vice-presidente 1º da UGAB de Buenos Aires; Haig Sahakian, secretário da UGAB de Montevideo; beneméritos Paren e Regina Bazarian; Leon Demercian; Honorários: Dirán Mosditchian e Antonio Miksian; Ricardo Granja, representando o secretário dos negócios de esportes do estado de São Paulo; Luiz Henrique Pedreira, representando o secretário municipal de planejamento; vereador Ananias Kerbikian Neto, da Câmara Municipal de Osasco; Cunha Bueno, deputado federal; presidentes das seguintes entidades: SAMA — Sociedade Artística Melodias Armênicas—, Ohanés Zeitunian; Associação Cultural Tekeyan, Ochlin Leon Mosditchian; Sociedade Cultural Ararat, Nubar Nersesian; Casa de Hadjin, Helio Baloukian e representantes das seguintes entidades: ACASP — Associação Cultural Armênia de São Paulo; UJA — União Juventude Armênia; AFAO — Associação das Famílias Armênicas de Osasco; SECMAPO — Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino e familiares do homenageado Hagop Mavian.

Uma Faixa com o nome da UGAB e o nome do homenageado foi entregue ao Sr. Vitor Davi, administrador regional da Sé, por parte da UGAB de Osasco.

Paróquia Armênia Católica; Hagopjan Magarian, presidente do Conselho da Igreja Central Evangélica Armênia; Setrak Khatchikian, presidente do Conselho Central da Comunidade Apostólica Armênia de Osasco; Vitor Davi, administrador regional da Sé; Haroutioun Akirmanian, presidente da UGAB de Montevideo; Ardashes Vanneskeheian, vice-presidente 1º da UGAB de Buenos Aires; Haig Sahakian, secretário da UGAB de Montevideo; beneméritos Paren e Regina Bazarian; Leon Demercian; Honorários: Dirán Mosditchian e Antonio Miksian; Ricardo Granja, representando o secretário dos negócios de esportes do estado de São Paulo; Luiz Henrique Pedreira, representando o secretário municipal de planejamento; vereador Ananias Kerbikian Neto, da Câmara Municipal de Osasco; Cunha Bueno, deputado federal; presidentes das seguintes entidades: SAMA — Sociedade Artística Melodias Armênicas—, Ohanés Zeitunian; Associação Cultural Tekeyan, Ochlin Leon Mosditchian; Sociedade Cultural Ararat, Nubar Nersesian; Casa de Hadjin, Helio Baloukian e representantes das seguintes entidades: ACASP — Associação Cultural Armênia de São Paulo; UJA — União Juventude Armênia; AFAO — Associação das Famílias Armênicas de Osasco; SECMAPO — Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino e familiares do homenageado Hagop Mavian.

Santa Eua. A inauguração da UGAB de Osasco, 10 vezes consecutivas campeã dos jogos abertos do interior, realizou um espetáculo que impressionou ao público. Dentre as autoridades presentes a cerimônia, além das já citadas, destacavam-se: Padres Yesnig Guzzellian e Boghos Baronian, da Paróquia Armênia Católica; Archavil Donelian, presidente do Conselho Central da Com. Apostólica Armênia do Brasil; Artin Baboughlian, presidente do Conselho da Paróquia Armênia Católica; Hagopjan Magarian, presidente do Conselho da Igreja Central Evangélica Armênia; Setrak Khatchikian, presidente do Conselho Central da Comunidade Apostólica Armênia de Osasco; Vitor Davi, administrador regional da Sé; Haroutioun Akirmanian, presidente da UGAB de Montevideo; Ardashes Vanneskeheian, vice-presidente 1º da UGAB de Buenos Aires; Haig Sahakian, secretário da UGAB de Montevideo; beneméritos Paren e Regina Bazarian; Leon Demercian; Honorários: Dirán Mosditchian e Antonio Miksian; Ricardo Granja, representando o secretário dos negócios de esportes do estado de São Paulo; Luiz Henrique Pedreira, representando o secretário municipal de planejamento; vereador Ananias Kerbikian Neto, da Câmara Municipal de Osasco; Cunha Bueno, deputado federal; presidentes das seguintes entidades: SAMA — Sociedade Artística Melodias Armênicas—, Ohanés Zeitunian; Associação Cultural Tekeyan, Ochlin Leon Mosditchian; Sociedade Cultural Ararat, Nubar Nersesian; Casa de Hadjin, Helio Baloukian e representantes das seguintes entidades: ACASP — Associação Cultural Armênia de São Paulo; UJA — União Juventude Armênia; AFAO — Associação das Famílias Armênicas de Osasco; SECMAPO — Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino e familiares do homenageado Hagop Mavian.

Zaven Der Haroutiounian recebeu das autoridades representantes da UGABs de Buenos Aires e Montevideo uma lembrança pela nobre inauguração. Encerrando a programação, a equipe de ginástica olímpica de Osasco, 10 vezes consecutivas campeã dos jogos abertos do interior, realizou um espetáculo que impressionou ao público. Dentre as autoridades presentes a cerimônia, além das já citadas, destacavam-se: Padres Yesnig Guzzellian e Boghos Baronian, da Paróquia Armênia Católica; Archavil Donelian, presidente do Conselho Central da Com. Apostólica Armênia do Brasil; Artin Baboughlian, presidente do Conselho da Paróquia Armênia Católica; Hagopjan Magarian, presidente do Conselho da Igreja Central Evangélica Armênia; Setrak Khatchikian, presidente do Conselho Central da Comunidade Apostólica Armênia de Osasco; Vitor Davi, administrador regional da Sé; Haroutioun Akirmanian, presidente da UGAB de Montevideo; Ardashes Vanneskeheian, vice-presidente 1º da UGAB de Buenos Aires; Haig Sahakian, secretário da UGAB de Montevideo; beneméritos Paren e Regina Bazarian; Leon Demercian; Honorários: Dirán Mosditchian e Antonio Miksian; Ricardo Granja, representando o secretário dos negócios de esportes do estado de São Paulo; Luiz Henrique Pedreira, representando o secretário municipal de planejamento; vereador Ananias Kerbikian Neto, da Câmara Municipal de Osasco; Cunha Bueno, deputado federal; presidentes das seguintes entidades: SAMA — Sociedade Artística Melodias Armênicas—, Ohanés Zeitunian; Associação Cultural Tekeyan, Ochlin Leon Mosditchian; Sociedade Cultural Ararat, Nubar Nersesian; Casa de Hadjin, Helio Baloukian e representantes das seguintes entidades: ACASP — Associação Cultural Armênia de São Paulo; UJA — União Juventude Armênia; AFAO — Associação das Famílias Armênicas de Osasco; SECMAPO — Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino e familiares do homenageado Hagop Mavian.

ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԱԿԱՆ ԶԵՆՈՒՄԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կիրակի, 21 Սեպտեմբեր 1986, Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարին մեջ տեղի ունեցավ եպիսկոպոսական ձեռնադրություն:

Նախորդ գիշեր, Կիրակիամուտի ժամերգությունում ապրտին, իշման Ս. Սեդակյան վրայ ընծայվեցին կողմ ստորագրության հաւատարմություն ունեցողներ: Հանդիսատես կերպով պատարագ մատուցեց Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգեն Ա. Ամենայն Հայոց Վեհապետ Հայրապետը, աղբյուրականներ եղան Զենոն Գառնիսյան և Տիրան Արք. Ներսիսյան:

Երկու ընծայումներ էին Մազույ Ծ. Վր. Գրիգորյան և Մազույ Ծ. Վր. Մուրադյան: Արժանիքներով գաղտնի մոլորակ իր մասնակցությունը բերավ հոգեպարար այս արարողությանը՝ յանձնին Դր. Պրն Նալբանդի և Սամուել Մարկոսյանի (ժողովրդային վկաներով դերակատարություն), իսկ Դր. Օմենի Պապանյան և Ռոմանյան Դր. Գրիգոր Բանաստեղծականությանը դերակատարություն:

Հայաստանացի եկեղեցի երկու այս արժեքավոր հոգեպարարականներով կը մարդկային ընդմանոր գործունեություն՝ ի փառս մեր եկեղեցի ու ժողովուրդին:

Saudações

a

UGAB

Cumprimentado a Diretoria da UGAB pela inauguração do Ginásio de Esportes Hagop Mavian, foram recebidos telegramas das seguintes autoridades e entidades:

- Dr. José Sarney — Presidente da República Federativa do Brasil.
- Dr. Franco Montoro — Governador do Estado de São Paulo.
- Dr. Jânio Quadros — prefeito da cidade de São Paulo.
- Sr. Alex Manoglian — presidente vitalício da

UGAB.

• Sr. Garlen Dallakian — presidente do Comitê de Relações Culturais do Governo da Armênia com a Diáspora.

• Central Board of Directors - UGAB - N.J. - U.S.A.

• Organização Democrata Liberal Armênia - O.D.L.A. - Conselho Sulamericano.

• Filiais Sulamericanas e Internacionais da UGAB.

• Beneméritos, Honorários e Sócios da UGAB.

• Jornal SARDARABAD.

• Diversas entidades armênias.

ԻՒԼՐԻՔԷ ՄԻՒԼԼԵՐԻ ՀԵՏ

Գերմանուհի Իւրիքէ Միւլլեր լրագրողուհի է, Արեւմտեան Գերմանիոյ Ուոփերթալ Քաղաքէն, Քեյթի *Deutschlandfunk* - «Գերմանիոյ Ձայն» ձայնասփիւռի աշխատակից եւ խօսնակ: Ազնի գերմանուհի կը գրադի Հայկական Հարցով: Պուէնոս Այրես գտնուած օրօրացումը կը հետ: ահա թէ ինչ պատմեց Իւրիքէ Միւլլերը:

—1980 թուականին գերմանացի գրասարկիկներու խումբով այցելած էի Հայաստան, մէկը այն ամէնէն հետաքրքրական ճամբորդութիւններէս, զորս երբեք կատարած եմ: Խումբին հետ կը բարձրանայի Միւլլերի հետ, տպաւորիչ պահ մըն էր, քիչ մը խորհրդաւոր թերեւս... ու կիմանայի զազրիկի ոճերին մասին:

—Երբ սկսաւ Հայկական Հարցով գրադիլ: —Նոյն տարին, աւելի ճիշդ՝ Միւլլերի հետ խորհրդաւոր թերեւս: Գերբերու, փաստաթուղթերու, պատմական ուսումնասիրութեանց ու բազմաթիւ վկայութիւններու ընթերցումը բաւարար էին, որպէսզի մէկանգամ ընդմիջու համոզուէի, թէ ժողովուրդը մը ամբողջ սուրի քաղաքէն էր, ժողովուրդը մը ամբողջ ցեղապանութեան ենթարկուած էր:

—Հայկական Հարցը արծարծելու եւ Գերմանիոյ ժողովուրդին ծանօթացնելու ուղղութեամբ գործնական ինչ փայլուն դիմումներ:

—Ձայնասփիւռէն սկսաւ շարունակաբար եւ հետեւողականօրէն խօսել Հայ ժողովուրդի մասին, 20-րդ դարու առաջին ցեղապանութեան զօր ըլլալուն անտարբեր փաստները տալով, ինչպէս նաեւ թերեւս պատմական խեղճութիւնները շրջակայ: Մեր ձայնասփիւռը մէկէ է անոնց մէջ, որոնք Գերմանիոյ ամբողջ տարածքին կը ձայնաւորուին: Պէտք է ըսել, թէ Գերմանիոյ մէջ նոր հետաքրքրութիւն մը կը Հայկական Յեղափոխութեան շուրջ Donat & Temmen Verlag երկու հայասերներուն հրատարակութիւնները, POG-RUM-ի խմբակին գործունէութիւնը, գերմանական արխիւներուն հրատարակումը պահանջող ձայները, եւ այլն: —Հայերու հետ ծանօթութիւններ ունի՞ր:

—Արեւմտեան Գերմանիոյ տարբեր քաղաքներու մէջ ապրող հայերու հետ նամակագրական կապեր ունեմ: Բազմաթիւ հայերու հետ մօտէն չփոխելու առիթներ ունեցած եմ: Գերմանիոյ մէջ ապրող ու մասնաւորապէս Հայ Դատով զբաղող հայերու հետ երկար խօսակցութիւններ ունեցած եմ: Մանաւոր եմ նաեւ է. Յովհաննիսեանի գործունէութեան, որուն գործընկերակից ճիշդ չեմ գտներ: Գերմանական հայերու ու Հայկական Հարցը հետապնդող խմբակներու միջեւ գործընկերակից քաղական տարբերութիւններ կան:

—Ի՞նչ կը մտածէ Հայկական Հարցին եւ Հայկական Յեղափոխութեան մասին:

—Նախ պէտք է ընդունել, թէ Գերմանիան յանձնարարներէն մէկն է Հայկական Յեղափոխութեան ի կատար ածուելուն, հետեւաբար, որպէս գերմանուհի մեղաւոր կը ըզգամ ժողովուրդի մը նկատմամբ, որուն խաչուելուն ուղղակի կամ անուղղակիօրէն մասնակից դարձած է Գերմանիան՝ ի շարք ալ եւրոպական երկրներէն: Ճիշդ այս պարագան աւելի եւս կը մղէ զիստ՝ հայերու ցեղապանութեան միջազգային ճանաչումը: Գերման-Թուրք յարաբերութիւնները երկար պատմութիւն ունեն, որոնց անդրադառնալը կ'ախճաւորուի ինչ-ինչ համար: Կը կարծեմ թէ այդ յարաբերութիւններէն անդին, Գերմանիան պէտք է սրբազան իր անցեալի սխալը՝ Հայկական Յեղափոխութեան ընդունելով եւ անոր միջազգային ճանաչումը, ու այս գործը անտակաբար գերման ժողովուրդին ուսերուն վրայ է խաչուել: Մենք պարտաւոր ենք մեր կատարարութեան պահանջները ալ թաքցնելու, որովհետեւ իրենց շուրջը հայերը մոռնալու, ինչպէս մոռնած էինք 1915-ին եւ այդ սխալը պէտք է որ շարունակուի:

—Իրականութիւնն է, թէ Գերմանիոյ մէջ հակաթուրք աճող հոսանք մը կը ձեւաւորուի այսօր, սակայն, հակառակն ալ կայ, որով մեր աշխատանքը դժուարութիւններու կը հանդիպի, շատեր կը կարծեն թէ Հայաստան մեր արտաշախարհային անմիջական շարունակութիւնն են հակաթուրք մեր զգացումներուն: Գերմանացի ժողովուրդը դժբախտաբար ոչինչ գիտէ Հայկական Յեղափոխութեան մասին, բնականաբար թուրքերը կ'օգտուին սակէ, մեր արտաշախարհայինները գերմանիոյ մէջ ապրող թուրքերուն դէմ առնելով սերմանող աշխատանքը նկատելով զայն:

—Վերջին շրջանին տեսակետ մը հրապարակեց Եւրոպայի ըստ որում թրքական ձայնը կը հասկնայի հայկական պահանջները եւ կ'ընդունի Հայկական Յեղափոխութեան իրողութիւնը: Ի՞նչ է Ձեր կարծիքը այս մասին:

—Այս տեսակետը կը բաժնեւորուի անպայման ամբողջականօրէն: Անձնապէս կը ճանչնամ թուրք ձայնակոյտները,

պաշտօնական գերմանական անդունակցութիւններուն, ինչպէս նաեւ գերման-թուրք յարաբերութեանց: Դիրքի մէջ գերմանական Որ շարժումներուն ու հակաթուրք իրողութեան մասին:

—Նախ պէտք է ընդունել, թէ Գերմանիան յանձնարարներէն մէկն է Հայկական Յեղափոխութեան ի կատար ածուելուն, հետեւաբար, որպէս գերմանուհի մեղաւոր կը ըզգամ ժողովուրդի մը նկատմամբ, որուն խաչուելուն ուղղակի կամ անուղղակիօրէն մասնակից դարձած է Գերմանիան՝ ի շարք ալ եւրոպական երկրներէն: Ճիշդ այս պարագան աւելի եւս կը մղէ զիստ՝ հայերու ցեղապանութեան միջազգային ճանաչումը: Գերման-Թուրք յարաբերութիւնները երկար պատմութիւն ունեն, որոնց անդրադառնալը կ'ախճաւորուի ինչ-ինչ համար: Կը կարծեմ թէ այդ յարաբերութիւններէն անդին, Գերմանիան պէտք է սրբազան իր անցեալի սխալը՝ Հայկական Յեղափոխութեան ընդունելով եւ անոր միջազգային ճանաչումը, ու այս գործը անտակաբար գերման ժողովուրդին ուսերուն վրայ է խաչուել: Մենք պարտաւոր ենք մեր կատարարութեան պահանջները ալ թաքցնելու, որովհետեւ իրենց շուրջը հայերը մոռնալու, ինչպէս մոռնած էինք 1915-ին եւ այդ սխալը պէտք է որ շարունակուի:

—Հայկական Հարցին եւ Հայկական Յեղափոխութեան հետապնդումը ու միջազգային ճանաչումը կը տարբերուի իրենց միջակայքով, դուք ինչպէս կը տեսնէք այս երեւոյթը:

—Այնքան պէտք չէ հայկական տարբեր խմբակներուն հետ զործնականօրէն շարունակութիւնները, որոնք տարբեր ուղղութեամբ կը տանին իրենց աշխատանքները, սա ի հարկէ դրական երեւոյթ մըն է: Ձեռնալ պայմարին չեմ հաստատուի մասնաւորապէս հայերու պարագային, որոնք սփիւռեւ դարձած վիճակը կը դժուարացնէ նման պայմարի մը արդիւնաւետութիւնը:

—Հայկական Հարցը թաղուած էր եւրոպական պետութիւններու մեղապանութեամբ, անոնց քաղաքական-տնտեսական շահերուն թելադրանքով, դժբախտաբար նոյն այդ շահերն են, որ այսօր եւս կ'արգելին Հայկական Յեղափոխութեան միջազգային ճանաչումը, որովհետեւ Թուրքիան կարեւոր է եւրոպայի համար, ասոր լաւագոյն փաստը եւրոպական ինտերգրարանի վերջին տնտեսութիւնն էր: Իմ կարծիքով, հայերը պէտք է աւելի թափ տան քաղաքական-քաղաքական աշխատանքները:



ԻՒԼՐԻՔԷ ՄԻՒԼԼԵՐԻ ՀԵՏ՝ ԶՐՈՅՑԻ ՊԱՆՈՒՆ

որոնք կը փորձեն հասկնալ Հայկական պահանջները, որոնցմէ կարելի է յիշել Նըլմազ Կիւնէզ բեմադրողը, որ Թուրքիայէն պահանջեց Հայկական Յեղափոխութեան ճանաչումը: Գերմանիոյ մէջ ապրող թուրքերուն մեծամասնութիւնը բացարձակապէս զէմ է հայերուն, հետեւաբար ճիշդ չէ հայկական պահանջները հասկնող թրքական ձայնը ընդհանրացում կատարել:

—Հայկական Հարցին եւ Հայկական Յեղափոխութեան հետապնդումը ու միջազգային ճանաչումը կը տարբերուի իրենց միջակայքով, դուք ինչպէս կը տեսնէք այս երեւոյթը:

—Այնքան պէտք չէ հայկական տարբեր խմբակներուն հետ զործնականօրէն շարունակութիւնները, որոնք տարբեր ուղղութեամբ կը տանին իրենց աշխատանքները, սա ի հարկէ դրական երեւոյթ մըն է: Ձեռնալ պայմարին չեմ հաստատուի մասնաւորապէս հայերու պարագային, որոնք սփիւռեւ դարձած վիճակը կը դժուարացնէ նման պայմարի մը արդիւնաւետութիւնը:

—Հայկական Հարցը թաղուած էր եւրոպական պետութիւններու մեղապանութեամբ, անոնց քաղաքական-տնտեսական շահերուն թելադրանքով, դժբախտաբար նոյն այդ շահերն են, որ այսօր եւս կ'արգելին Հայկական Յեղափոխութեան միջազգային ճանաչումը, որովհետեւ Թուրքիան կարեւոր է եւրոպայի համար, ասոր լաւագոյն փաստը եւրոպական ինտերգրարանի վերջին տնտեսութիւնն էր: Իմ կարծիքով, հայերը պէտք է աւելի թափ տան քաղաքական-քաղաքական աշխատանքները:

րուն, այս մարզը տակաւին սպասած չեմ գտներ եւ: Իրենց ապրած երկիրներուն մէջ, խորհրդարաններու միջոցաւ հայերը շատ բան կ'ընեն ընդ այսուհետեւալ:

—Ձեր գործունէութեան ընթացքին կը հանդիպի՞ր արդեօք թրքական հակաքաղաքականութիւն:

—Այո՛, եւ միշտ, կանոնաւորաբար կը ստանանք թրքական քաղաքական նիւթեր, որոնք մեզի կը հասնին իրենց դեպքանտունէն: Պէտք է նշել, թէ իրենց ըրած քաղաքականութիւնը գիտական ու պատմական խեղճութիւններով արտաշախարհած հակահայ մարտն է, որուն դիմաց ազնիւ լրագրողը կամ պատմաբանը չունի իր գիտական պարզ ճշմարտութեան ու անոր շարափոխումին: Թրքական քաղաքականութիւնը, դժբախտաբար, լաւագոյն կ'օգտուի Հայկական Յեղափոխութեան գերմանացի ժողովուրդին անգիտութեանը:

—Երկու անգամ առիթ ունեցած էի այցելելու Հայաստան, Ի՞նչ տպաւորութիւններով վերադարձաւ էի հոնկէ:

—Ո՛, Հայաստանը հրաշքով փրկուած, գիտական-մշակութային ու տնտեսական հսկայական վերելք ապրող հանրապետութիւն մըն է, ուր ազգային աւանդութիւնները, լեզուն եւ գրականութիւնը կը պահպանուի ու նոր նուաճումներ կ'արձանագրէ: Հայաստանը, մասնաւոր, ունի այլ առաւելութիւններ՝ արտասահմանի հետ կանոնաւոր ու օրէ օր աւելի ընդլայնուող կապերը:

—Ձեր Պուէնոս Այրես գրած Եւրոպայի օրերուն Եւրոպայի էի: Արժանաւորաբար Միւլլեր-Քեյթի հետ խորհրդաւոր թերեւս: Գերմանական խորհուրդին կողմէ Հայկական Յեղափոխութեան ճանաչումին առաջին տարեդարձին առթիւ եւրոպացիական հանդիսութեան, ինչպէս նաեւ յետագային ծանօթացած էի Միւլլեր-Քեյթի հետ: Ինչպէ՞ս կը գնահատէի այդ աշխատանքները:

—Շատ հետաքրքրական եւ իրապաշտ գործունէութիւն մըն է առիթաւ, եւ համոզուած եմ թէ նման գործունէութիւններ միակ կարելիութիւնն են ճշմարիտ ուղին եւ դէպի Հայկական Յեղափոխութեան միջազգային ճանաչում: Ասիկա ի հարկէ առաջին հանգրուանն է: Կը շնորհակալ եմ խորհուրդին մասնակից բոլոր ճոսանքները եւ կազմակերպութիւնները:

ՄԵԼՊՈԼԻՆ

ՄԱՐԿԱԻԱԳԱԿԱՆ ԵՒ ՔԱՀԱՆԱՅԱԿԱՆ ՁԵՌՆԱԿՐՈՒԹԻՒՆ

Այս տարի Ս. Աստուածածինի Վերափոխման տօնը հոգեկան ուրախութեան ու ցնծութեան առիթ մը հանդիսացաւ Մելպոլիսի հայութեան համար:

Շաբաթ, 16 Օգոստոս, Մելպոլիսի Ս. Աստուածածինի եկեղեցին մէջ պատարագեց Արք. Ս. Արամայիս Ա. ԲՆԵՄ. Միտրոպոլիտը: Պատարագի ընթացքին Քեյթի Առաքելով Աղան Եպս. Պալիօզեան կիսաարկաւազ եւ ապա Մարկաւազ ձեռնադրեց կիրակոս Փանոսեանն ու Յարութիւն Պողոսեանը:

Մարկաւազական ձեռնադրութեան խորտակիւքի պաշտօնը կատարեց Յարութիւն Սրկ. Հանրամանը: Նոյն երեկոյեան տեղի ունեցաւ Կիրակոս Սրկ. Փանոսեանի քահանայական կոչման յուզիչ արարողութիւնը:

Կիրակի, 17 Օգոստոսին, Ս. Աստուածածինի Վերափոխման տօնին առիթով եպիսկոպոսական հանդիսաւոր Ս. Պատարագը մատուցեց Առաքելով Առաքելով Ս. Աղան Եպս. Պալիօզեանը:

(ՀԱՐ. ԷՃ 13)

(Մ. Մանուկեան
Վարժարանի Ուսուցչոնի)

ՕՐԸ ՕՐԻՆ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ ԴԱՍԱԳԻՐՔԵՐԸ ԵՒ
ՈՒՍՈՒՑԻԶՆԵՐԸ

երբ կը գրեմք կամ կը խօսեմք հայերէն լեզուի ուսուցման մասին, նկատած են որ գրեթէ չենք անդրադառնար այդ ուսումնական գլխաւոր բշխմանին՝ արդիական պատասխաններով քաղաքացայութեան կամ եղածներուն ալ անգոհատիւ վիճակին:

Մասնագետ, հայ լրագր Բեյ յոյն կամ ամերիկացի, ամեն
բանտապ մամուլին է - ուրեմն հետաքրքիր, անհամարար,
գրքեր գոյն են շարժում և կենդանություն փնտռող: Մա-
նուշանը՝ յաստրուան փոքրիկ մեր կամ մեր նախորդող
սերունդներին հոգեբանությունը չունի, որովհետև մեր
սերունդներն ալ բացառաբար է հին սերունդ ամուլապաշտ մթնո-
լորդը, այն՝ որ մամուլին հոգեին ենթա կը հաստատու-
նարգապառնալիքն, կարգաւորութեան, յարգանքի,
աստիքի, ձիւր ընթերցնկարագիրը: Եւ արդէն դպրոցներն
ալ նոյն են առ ձիւր ընթերցն չիտն պատգամներ, փոխանակ
որակաւ են արդէն «ըրե»ն չտեսնելի:

Երկաթե, ներկյա օրերու մանուկը համարօճակ էակ մըն է, չափազանցօրէն հեռաբոճիկ, անօրտակից անկարգա-գոտեւոճիքամ, պաղկոճիկափոխիւմի, աւիթիճ մօտ ու հարա-բոճիքում անօրտակէ։ Նման էակ մը գոտեւոճիքի իսկպակէ
գիւրմարդկային գործ մնն է ծնողէին եւ ունեւոճիքին հա-
տարաբայէ։ Պատկերափոխուէ ան շա՛տ աւելի քան սոր-
ված է Բան ծնողը։ եւ, մասնաւոր, սորված է քանիք գորս
տեղէն չէր օր գիւրմար՝ նոյնիսկ... վարտուն Ուրեկեանին։

Քառանկյունի դարձնելով և իրազեկ-ստանալով ինչ-
պէ՞ս պէտք է դաստիարակել:

Հետախուզական է որ այդ հրաշանմուղեղն ուշադրու-
թեան ու համբերութեան սահմանը շահ երեցած է: Եթէ
մեզ, մեր անհամար նախորդներուն մամ պարզեմ ետ
սմ մէջ ժամերով դաս կը սորվէինք ու պարտականութիւն
կը կատարէինք, այսօրուան հրաշանմուղեղ այդ «տաղ-
անկէմն հեռու կ'ուզէ մնալ-ն կը մնայ»: Գրարու
պարտականութիւնները ընդհանրապէս դասարանին մէջ
կը կատարէինք. տան մէջ՝ պատկերասփիւռն է միահեծան
սեղը, ու կամ հսկայ շուկաներու *միսէրիք* խաղերը՝ որ
սեղը *որեքն* զգալով *որ դատարկին*:

Արդ, ամերիկացիներն խալլ կրցած են պահել արագութեան դարձն ստեղծած պահանջներուն հետ, և ուսումնական միջոցները վերածած պարզագոյնիկն՝ կը տրուի ա՛յն քննորդ որ իրապէս կարելոր կը նկատուի այսօր. գրաւոր փնտրութեան պարագային հարցունքին հետ կը տրուին մի քանի հաւանական պատասխաններ, որոնցմէ մին պիտի գտնէ աշակերտը՝ Մատիտին ծայրով պտիկի նշան մը գծաբերով: Եւ իր այս յոգնութեան համար ալ արժանաւորապէս պիտի վարձառնուի:

Միւս կողմէ, դասագիրքերը շփեղ հրատարակութիւններու վերաժառանգ են, գումարու նկարներով, գծագրութիւններով, ֆարստաներով, աղիւսակներով, տախտակներով: Եղբոր տրովիլը խաղ մըն է, հանելու խաղ, եւ խաղը լաւ տնայալով է որ այսօր ամերիկացիք երիտասարդներու եւ պատանիներու մէջ կարեւոր տոկոսը գրքոթ անգրագետ է:

ප්‍රකාශන අංක 14

«ԳԱՅԻԱՆԷ» ՊԱՐԱԽՈՒՄԲԻՆ ԲԱՑԱՌԻԿ ԵԼՈՅԹԸ

Ծաբաթ, 18 Հոկտեմբեր 1986,
Պուժնու Այրտի Միսբրիժոտ-
տիա արահին մէջ, մօտ հազար
հանդիսատեսներ գեղարուե-
տական հաճոյքի ու հաշկական
ժողովրդական պարի բացառիկ
ելոյթի մը ականատեսը եղան:

Արժանթինահայ Մշակութա-
լին Միության «Գալիանե» պա-
րախումբը Հայ Մշակույթի Ամսը-

ամ արդի տուա իր տարեկան եղյոթ: Հայերենիքի մէջ մասնագիտացած Ախիսա Անդրեան եւմ-Չոլաթեանի ղեկավարութեամբ իւ 44 երիտասարդ-երիտասարդորմիներու ու մանուկներու մասնակցութեամբ տրուալ յայտըլ բացառիկ յաջողութեամբ պատկուեալ: Հրամցուած հալկական ժողովրդական-ազազ-

րական եւ այլ ժողովուրդներու պարերէն ի յայտ եկաւ Ալիսիա Անդրեասեան-Չոլաքեանի գեղարուեստական ճաշակն ու

պարարունակի վարպետությու-
նը, ինչպես նաև երիտասարդ
պարողներուն լուրջ ու կատար-
ելային ձգտող պատրաստու-
թյունը:



(ᐅᐱᐱ. ᐅᑭ 10-ᐅᑭ)

«Զի ողորմած եւ մարդասէր
ես, Աստուած...» աղօթքէն
ետք սկսաւ քահանայական
ձեռնադրութեան ճոզեպարար
արարողութիւնը: Խորտաւի-
լակի պաշտօնը կատարեց
Մովս. Տ. Արամայիս եւ Քչն:
Միջգայան եւ առընթերակա-
ներն էին Ծարութիւն Սրկ-
էանըման ու Ծարութիւն
Սրկ. Պօղոսեանը:

Ձեռնարդիչ Ս. Հայրը «Առաքելոյ արահանոյ» չարականի երգեցողութենէն ետք օծեց նորընծային ճակատը եւ երկու ձեռքերով, վերակոչելով զայն իր նոր անունով՝ Աստուղիկ Քահանայ:

Նորընծայ Աստղիկ Քահանան իր քառասունորեայ առանձնացման օրերը կ'անցնէ

Սիտնի, Առաջնորդ Ս. Հօր
Հսկողութեան ներքեւ:

Ան առժամայ կերպով պիտի վարէ Հովիւի պաշտօնը Մելիքունի Ս. Աստուածածին եկեղեցին, մինչեւ մնայուն Հովիւի ժամանումը, որմէ ետք պիտի ծառայէ Առաջնորդարանի Հովանաւորութեան ներքեւ՝ որպէս չրման Հովիւ:

Unión General Armenia de Beneficencia

1906 · 80º Aniversario · 1986

NOCHE
DORADA 86



Cena -Show Danzante

- Conjunto Magiar
- Orquesta de Panchito Nolé
- Conjunto "Ereván 50" de Montevideo

Alvear Palace Hotel SABADO 25 DE OCTUBRE, 22.00 HS.

RESERVAS EN ARMENIA 1322. T.E.: 773-2820



Actuación estelar de "Manuel"

**ENTRADAS ESPECIALES
PARA LOS JOVENES**

(ՇԱՐ. էՋ 13-էն)

Այս բոլորի մէջ ի՞նչ է կացութիւնը հայ շարաքօրեայ կամ ամենօրեայ դպրոցներում: Հոն գործածուող հայերն լեզուի դասագիրքերը ընդհանրապէս անգիտացուցիչ են. ամենք, շատ քիչ բացառութեամբ, պատրաստուած են ոչ-մասնագէտներու կողմէ, եւ գրեթէ ամբողջութեամբ անհատներու նախաձեռնութեամբ արդիւնքն են: Բայց լեզուի ուսուցումը, մասնաւոր արտասահմանի պայմաններու մէջ, հաւաքական ճիշդ, ծրագրում, արհեստավարժութիւն (professionalism) կը պահանջէ, եթէ կ'ուզենք յաջողիլ:

Մեր դասագիրքերը տակաւին կը յամենալ կազմակերպական պատկեր-պատմութիւններու վրայ, հայ մամիկը տակաւին իրիկ կը դարձնէ, հայ շինականը մտնէ առանձն եզրերուն հետ կ'սրբորդէ, եւ երբեմն ալ անյարիր ու անարուեստ ոտամաշտը մը կ'աղ-ի-կաղ ցատկոտել կը փորձէ: Ճիշտ է որ պարբերաբար փորձեր կատարուած են հաւաքական աշխատանքով եւ մասնագէտներու կողմէ դասագիրքեր պատրաստելու. սակայն, որքան որ գիտեմ, տակաւին արդիւնք մը չկայ հրապարակիմ վրայ:

Բայց աւելին, արտասահմանը հայ լեզուի դասագիրքը Հայաստանէն կ'անկախէ: Նախապէս այս երեւոյթ մէջ խօսած եմ հայաստանեան դասագիրքերու բերութիւններուն մասին: Կը քաւակամամ հոս մի քանի դիտողութիւններ ընկելով մ'որ դասագիրքի մը նախապիտիւն շուրջ. որ մօտ կէտ տարի առաջ երեւանէն դրկուեցաւ՝ հայ մանկավարժներու եւ դաստիարակներու կողմէ ուսումնասիրուելու համար: Դրկուածը քայքայուած մըն է նախորդներուն հետ համեմատուած, բայց դարձաւ գոհացուցիչ չէ, որովհետեւ մանկավարժական մօտեցումը նոյնն է երկու պարագաներուն ալ: Նկատի չեմ առնել արեւելահայերէն դարձուածներու եւ բառերու ներկայութիւնը, գոր փոքր ճիշդ կարելի է վերացնել. բայց բոլորովին դժուար պիտի ըլլայ արտասահմանի հայ մանուկին մօտ հայերէնի նկատմամբ հետաքրքրութիւն եւ սեր արթնցնել այդ դասագիրքով:

Հաւատացած եմ որ Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութիւնը բոլոր կարելիութիւնները ունի հայերէն լեզուի, գրականութեան, վերականգնութեան եւ պատմութեան իրականացման ձեռնարկելու եւ յաջողութեամբ իրագործելու: Մանաւոր որ այսպիսի հիմնադր ծրագրի մը համար պիտի չպակսին մասնագէտները եւ ճիշդակամ միջոցները: Արդիական մեքենաներով եւ ներկայ պայմաններուն համաձայն պատրաստուած դասագիրքերը, որոնք տպուած պիտի ըլլան գեղեցիկօրէն եւ լաւագոյն տպարաններու մէջ, անպայմանօրէն մեծապէս պիտի նպաստեն հայկական դպրոցներու արդիւնատուութեան:

Սակայն դասագիրքերը, որքան ալ արդիական ըլլան եւ ուսանողին սիրելի, սորվեցնողի պէտք ունին: Ո՞րք են սորվեցնողները՝ հայ ուսուցիչները: Անոնց սակաւաթիւ խումբը հետգիտել կը նուազէ. մեծնողին կամ ուսուցչութեան հրաժարող-հեռացողին տեղը լեզուի չկայ. եւ կամ՝ նոր եկողները յաճախ անարժան են հայերէն լեզուի կամ պատմութեան ուսուցողի ըլլալու - իրենց դաստիարակութիւն պէտք ունին: Եթէ կը խօսինք ու կ'ողորմենք այսպէս կոչուած «միանգամայն» մասին, այդ պարտութեան առաջին պատճառ - ստեղծողը դպրոցին մէջ պէտք է փնտռել, հայ ուսուցիչին բացակայութեան մասին պէտք է մտածել, մտահոգուիլ, քայքայ առնել:

Եւ առանց յապաղումի:

ԱՐԱ. ԳԱՆԱՅԾԵԱՆ

Շար. 1

ԳՐԱԿԱՆ

ՄԵԾ ԵՂԵՌՆ ՀԱՅՈՑ

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՏԵՍԻԼԻՔ

ՇԱՐ. ՆԱԽՈՐԻ «ԳՐԱԿԱՆ»

էջ 13

Եղբայրներուս հետ զրոյցս վերջացաւ, արշալոյսը ցածրացաւ:

Երկինքի կամարին վրայ արեւուն սկաւառակը բարձրացաւ:

Ան Նահատակները թափօր կազմած, կը յառաջանային: Նահապետ եղանակներ օղը կը թնդացնէին: Յնձառն է: Դէմքերը կը ժպտին, հոգիները կը խալտան: Արդեօք, Երկինքի թաղաւորութիւնը ժառանգելով համար է այս հանդիսութիւնը: Ինչո՞ւ կանգ առաւ շէրերը: Ի՞նչ կանչեր են ասոնք...

Ապրի՛ Հայաստան, կեցցէ՛ Հայաստան... հալը անմահ է, Հայաստանն յաւերժական: Յնձառն է այսօր, Անկախութեան տարեդարձ: Գարունը իր վարդերով Մայիսը կը ծաղկեցնէ:

Փա՛ռք Մարտիրոսներուն... Փա՛ռք Հերոսներուն...

Ովքեր են ասոնք, որ կուգան, շարան-շարան: Մեր Նահատակներն են արդեօք, որ իրենց անմեկնելի խոռվէներէն հաւածական, գերեզմաններէն դուրս ելած են ողջերը խոռվելու եւ մեռեալները կրկին մեռցնելու...

Այս մարդիկը ի՞նչ ազդեթեան կը պատկանին: Բոլորին դէմքին վրայ գարունը կը ծաղկի, ժպտը կը դալարի, երանութիւնը կը բողբոջի, ազատութիւնը իր պատկերները կը սփռէ, կեանքը՝ իր հրճուանքը:

Երկրային հրեշտակներ, ծաղկանց դրասաններ իրենց գրկին, կ'երթան Պանթէոններու շիրմները դարբերելու:

Կը տարակուսիմ եւ դարձեալ կը շնչեմ:

Ովքեր են ասոնք... Ի՞նչ ազդեթեան կը պատկանին:

Երկինք պատասխան չտուաւ:

Խումը մը մանուկներ քովս անցան: Ոյժերս հաւաքեմ, հարցում ուղղեմ:

Երկրային հրեշտակներ, ովքեր էք դուք եւ այս գուարթ բազմութիւնը...

Հարցումիս վրայ, տղաքը կեցան եւ քաղցրութեամբ պատասխան տուին:

Մենք գերեզմանից Յարութիւն առած Մայր Հայաստանի գաւակներն ենք: Մեր պապերը նահատակներն են, որպէսզի մենք ապրենք... Նրանք սերմանեցին, իմի մենք հեղինակեցին... Նրանք երգեցին, մենք կ'ապրենք... Նրանք նահատակներն են մենք նրանց վրէժն լուծում...

Դուք այդքան փոքր էք, իսկ մեր վրէժը այնքան մեծ է... Դուք ի՞նչպէս պիտի կրնաք ձեր փոքր հասակով լուծել մեր մեծ վրէժը...

Մենք արդէն լուծել ենք մեր մեծ վրէժը: Քանի մեծ ապրում ենք իրեն հարազատ հայեր, քան մեր սրտերը տրոփում են Մայր Հայաստանի սիրով, քան մեր շրթները բոբրում են Հայոց Մեծաբան Ա.Ք. Դ-ով, քան մեր հոգիները բոցավառում են ապագայի վառ յոյսերով, քան մենք հայերն ենք քաղաքում, հայերն ենք մտածում, հայերն ենք գրում-կարդում, քան մենք ուսանում ենք մեր շէնք անցալը, քան զինում ենք հայոց հերոսների կամով, մենք արդէն լուծած ենք համարում մեր Մեծ վրէժը:

Նայեցայ այս փոքրիկներուն գուարթուն դէմքերուն, մտածելով որ արդեօք, ա-

Գրեց ՇԱԽԱՐԵԱՆ

Նորը չէի՞նք գտնել ինձմէ: Անոնցմէ խմբակ մը ուրախ-գուարթ կայտուելով գէպի խմբիկ մը յառաջանալ սկսաւ: Փոքրիկները իրենց ձեռքի ծաղիկները ինձի երկարեցին եւ քաղցրութեամբ ըսին...

Աղբեր ջան, երեւի դու որք ես... Ինչո՞ւ այդպէս ողորմելի բուրբոյր մէջ ես թաղուել... Ինչո՞ւ դժմոյ տխրամած է եւ արտասուում ես դառնագին... Եթէ հայոց ազգի ազատութեան խորանին նուիրել ես հայր, մայր, բոյր, եղբայր, կամ այլ ազգական, մի տրտմիր, ուրախացիր, աղբեր ջան, ուրախացիր, վերցրու այս գոյն-գոյն ծաղիկներն ու հոտոտիր նրանք, նայիր, ինչքան սիրուն են նրանք... Ինչքան շէնք, բուրբոյր մայր... Այսքան գեղեցիկ ծաղիկներ աշխարհումս ոչ մէկ երկիր չունի...

Տղաք, դուք շատ փոքր էք եւ անզգիտակ, թէ աշխարհիս վրայ այնքան գեղեցիկ ծաղիկներ կան, այնքան շէնք, որ անոնց նմանը երկրէն դուրս մէջ իսկ չկայ...

Աղբեր ջան, սխալում ես, շատ ես սխալում: Մենք վեցանից անկիլա ենք նախաձեռն աշխարհն ու նրա փշտու-ծաղիկները... Բայց ոչ մի երկիր չունի Հայաստանի շէնք եւ բուրբոյր մայր ծաղիկները:

Ինչպէ՞ս... Նրա համար որ, այլ երկրների ծաղիկները հողից են ծնում...

Իսկ Հայաստանի ծաղիկները հողէն չեն ծնւիլ:

Հայաստանի ծաղիկներն էլ հողից են ծնւում, բայց, նրանց տեսքն ու բոյսը

(ՇԱՐ.Ը էՋ 15)

Colegio Secundario Tertzakian - 1er. Año Escuela Primaria Armenia de Vte. López Jardín de Infantes - Preescolar Año lectivo 1987- Abierta la inscripción

- Doble escolaridad
- Personal docente capacitado
- Computación
- Historia, cultura y geografía armenia
- Cursos bíblicos y catecismo
- Consultorio médico y odontológico
- Inglés (programa Asoc. Arg. de Cultura Ingl.)
- Reuniones y conferencias con los padres
- Gimnasio cubierto, con aparatos
- Campo de deportes
- Biblioteca bilingüe
- Comedor escolar
- Coro
- Cine. Auditorio

INSCRIPCION E INFORMES:
QUINTANA 1634. (1602) FLORIDA (PCIA. DE BUENOS AIRES)
Horario: días hábiles, de 9.00 a 16.00
T.E.: 795-0772

AUDITORIO ARMENIA

Ciclo de Cine Armenia 1366, 5° piso

Viernes 10 de octubre, 21.00 hs.:
"EN LA LAGUNA DORADA"

Viernes 17 de octubre, 21.00 hs.:
"TESTIGO EN PELIGRO"

Viernes 24 de octubre, 21.00 hs.:
"TRAS LA ESMERALDA PERDIDA"

Viernes 31 de octubre, 21.00 hs.:
"KARATE KID II"

Jueves 16 de octubre, 21.00 hs.
Conjunto Teatral "George Sarkissian" presenta
por 3a. vez, la comedia de Claude Manie
"OSCAR"

ՄԵՐ ԵՆԵՆՈՆ ՀԱՅՈՑ

(ՀԱՐ. ԵՋ 14-55)

Միայնակ հողից չեն ստանում:

Հապա ուրիշ՞ կը ստանան:

Հողից են ստանում, բայց Հայաստանի ժողովրդի միայնակ հողից չի գոյանում, այլ, ամեն մի ծաղիկ, հայրենիքի պատուհան համար համայնությունը և մարտիրոսացող հերոսի կանուխ խորհրդանշել է: Աղբյուր ջան, ամա, անա քեզ գոյն-գոյն վարդեր, շուշաններ, մեխակներ ու մանիշակներ, անա, ինչքան սիրուն են, բուրբուխայի, խորհրդավոր... Սրամբ անմուրազ մահացող մեր բոլորներն ու եղբայրներն են, պապիկներն ու մամիկները, անմեղունակ մորածին մանուկները...

Տանահաներով փողերիկներ միասնաբար զբաղի ինձ երկարեցին իրենց գրկի ետքերովները, ձայնով...

Ան, աղբյուր ջան, ա՛ն, հոգ լինեն այս ծաղիկները: Եկ մեզ հետ, միասին գնանք շքերթի, ծնն, Պանթեոնում պիտի գտնես քո կորուսած բոլոր սիրելիներդ, հորը, մորը, եղբոր, քույրդ, պապուկիդ ու ծանրիդ, բոլորին ու բոլորին: Եկ մեզ հետ, գնանք անսնունդ ֆանդուստ մեր խրճիթների տեղ բարձրացող

ՆՈՒՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Իրենց նորածին թոռնիկին՝ Արմենուհի - Մարինի ծննդեան ուրախ առթիվ, Տեր և Տիկ. Յակոբ և Ազատուհի Թոթաթեան և Վահրամ Տանկազեան 40 Ա կը նուիրեն «Մարտարապատ»ին:

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Ողբ. Յակոբ Պոտուրեանի սահուն քառասունցին առթիվ հոգևորանդան պաշտոն պիտի կատարուի Ծաթաթ, 25 Հոկտեմբեր 1988, առաւօտեան ժամը 11.30-ին, Միխիթարեան Վրժ.ի մատուռում մէջ:

Միեմբարեան Վրժ.ի Ծննդ. ԱՊՐԱՊՈՒԹԻՒՆ

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/ 7112/ 49-7049



Su café molido al gusto oriental

Gran Visir

Boedo 510.
T.E.: 97-4763

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՏԵՍԻԼԻԲ

պալատների կառուցումը, տրոհումը այգիների, արտերի, պուրակների ու արտերի ծաղկումը, փատակ վանքերի ու տաճարների շինությունը, Նոր Ամիրի վերածաղկումը, լսիր մեր եկեղեցական շարականներն ու շինականների «Հոռովէ» - ները...

Այդ բոլորը ո՞ր պիտի տեսնենք աչքերով ու լսենք ականներով...:

Հնա, ԱՋԱՏ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ մէջ: Այն Հայաստանի, որ անցնալով փառապաշտով դարձնում ռուսներին, նրանց դէմ մարտնչելով բովանդակ Ազգն Հայոց, իր ընտիր գաւակներին առաջնորդութեամբ, կեանքի գնով տիրացան նրան: Այն որ այսօր ծաղկում է բոլոր հողիների մէջ, այն Հայաստանը, որ ամբողջ հայտնութեան Հայաստանն է, այն Հայաստանը՝ որի համար նահատակուեցին բիր-բիրաւոր անմեղ հայեր, այն Հայաստանը՝ որին իր բերտին մէջ է բափում հայրենիքի մէջ ապրող հայը եւ իրան արցունքն է խառնում օտարութեան հողմերին խաղալիք դարձող պանդուխտ հայը: Աղբյուր ջան, դու էլ չես ցանկանում զայլ վերածնունդ մեր Դրախտավայր

Հայաստանը...:

Բայց ես չեմ կարող զարել: Ես հիւսնող եմ, ինձ զգեստեց շերտը: Յետոյ, Յիւսիքի խրատ սուրն ու կապարները գիտատ ճգմած, սիրտս խոցած է...:

Ի՞նչ թշնամի է դա...:

Օտմանեան կայսրութիւն կողմում այն Յիւսիքին, որ 1915 Ապրիլ 24-ին փորձեց ազգովին փնացնել մեզի: Ամբողջ ժողովուրդը տարաբեր Արաբիոյ այրող անպատկեր, ուր ջարդէն ազատուողները ապրելով նահատակուեցան, վերապրողներ՝ համաճարակներէն, բաղցէն ու պապակէն մահացան...:

Այդ բոլորը դու ո՞րտեղից ես լսել... չէ՞ որ այդ դժոխքից մի կենդանի վկայ չի մնացել ներկայումս այս աշխարհում... Սրա վկայութիւնը մեզ տալիս են գոյնըգոյն, շքեղ այս ծաղիկները...:

Սիրելիներ, այդ ժամանակներէն առդին, ձեր պտերը ճշող գլանը չէ, այլ՝ նահատակներու ձգած պարտը: Արաբիոյ այրող անպատկեր ու ազգը չէ կրցած ծծել իւր վրայ թափուող արիւնը, հողի ընդերքին մէջ դարանակալ գիշարող զազանները վախալով արեգակի լոյսէն, իրեն խաւարային ոգիներ եւ գործակիցներ թուրք-հահիճներու, դուրս կը թափին, կրծելով կը լափեն մեր սիրելիներու տանջահար ոսկերիները, բերկրանքով կը ծծեն աւազը, երանութենէ յղկացած իրենց ղուշները դէպի լուսին ցցելով, կողկողազի կը վայեն ու կ'անյայտան, կազդուրուելով, կը սպասեն յարկող գիշերուան, խնդրքը նոյն եռանդով շարունակելու...:

(ՀԱՐ. 2

ՄԱՍԱՂ

Վալեմիին Ալիսմայի Ս. Յակոբ եկեղեցւոյ մատակր տեղի պիտի ունենայ Կիրակի, 16 Նոյեմբերին:

CH.

ԱՊԱՔԻՆՄԱՆ ՄԱՂԹԱՆԸ

Արժանիքահալ գաղութի յարգելի ազգայններէն, Վիսնթի Լոփեսի Ս. Գեորգ եկեղեցւոյ եւ Վրժ.ի Հոգաբարձութեան ատենակալտ Տիար Վարտան Աղանան ենթարկուած է վիրաբուական գործողութեան մը: Ան հիմա կ'անցնէ ապաքինման շրջան մը:

ԱՐԺ. ՄԻՋ-ՄԻՈՒԹԵՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ
ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այսու կողանք ծանուցանելու մեր հաստատեալ մոլովորդին, թէ Երկուշաբթի, 27 Հոկտեմբեր, երեկոյան ժամը 8-ին, համատեղ (Էքսուէնթ) աղօթք մը տեղի պիտի ունենայ Նուարդա Ս. Միքայիլ Տէ Լա Գոնտալարիոն (Ռ.Ս. Օրդիս 1078, Քանիկի Բանիկի) Կաթողիկէ եկեղեցւոյ մէջ:

Սոյն աղօթքը կազմակերպուած է մեր շրջանին մէջ գործող Քրիստոնէալ եկեղեցիներու կողմէ: (Յոյն, Արաբ, Հայ եւ Կաթողիկէ):

Կը հրաւիրենք մեր հաստատեալները, որ երեկալ ըլլան կրօնական այս արարողութեան՝ միատեղ աղօթելու եւ ապրելու համար Քրիստոնէական միութեան ինքնակերպացումի պահ մը:

ԴԻՈՒՆ ԱՂԻՔՆԵՐՈՒ ՄԵՐՈՒՄԻՔՆԵՐՈՒ

Panadería Oriental

de Juan Der Ghazarian e hijos

PAN Y EMPANADAS ARABES

Domingos abierto - Descuentos a instituciones

ATENCIÓN: SI UD. NOS TRAE EL RELLENO, NOSOTROS LE HACEMOS EL LEHMEYUN

GORRITI 4719. CAP. T.E.: 71-7924

Norberto M. Cobas

Ambulancia coronaria móvil

Casamientos

Autos de lujo

JUBILADOS PENSIONADOS CONYUGES

SERVICIO COMPLETO DE CALIDAD

SANTA LUCIA

Thames 1984. T.E.: 774-4816

Radio Llamadas 7886. Sr. Cobas 32-6383 al 86-31-0056 al 59

Atelier de cocina

de Sona de Guezikaraian

Curso de cocina y repostería armenia e internacional

Lun. y miérc. de 14,30 a 16,30 y de 17,30 a 19,30

Sábados de 15,00 a 17,00

Encargue con anticipación para sus reuniones, comidas y postres orientales e internacionales

NAZCA 486. 8° A. Capital. T.E.: 613-8211/566-6685 (llamar de 18,00 a 22,00 hs.)

Dr.

Luis H. Vertanessian

Escribano

Tucumán 1455 7° F T.E.: 45-2649

Remises

Sepellos

Traslados

CASA Rivera

CORALLO, CUFARO Y CIA.

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902 T.E.: 773-2800/772-3288

Valioso éxito de D. Armenio

D. ARMENIO 2 - D. MAIPU (Mendoza) 1

El sábado 18 de octubre ppdo., en el estadio de Ferrocarril Oeste, Deportivo Armenio jugó frente a Deportivo Maipú de Mendoza, por una nueva jornada del Campeonato Nacional "B". El match resultó atractivo, merced a que ambos conjuntos dieron todo de sí en pos de un mismo objetivo: vencer. Debido a ello, el primer período tuvo muy buen nivel y muchas llegadas a los arcos, ya que cada cual con lo suyo y sin especular, buscó abrir el marcador; el local con su característico estilo, basado en el gran manejo del balón por parte de Ubeda y Godoy, un poco impreciso, y la profundidad de Sigifredo y Cincunegui, mientras que el elenco mendocino, partiendo de su dominio en el medio campo, creó algunas posibilidades. Así llegó la apertura del tanteo en favor de la visita, a través de un tanto convertido por Bravo, con un excelente cabezazo, a los 22 minutos del partido.

Entonces, cambió todo, pues Armenio pugnó por la igualdad, que consiguió poco después, por intermedio de Sigifredo, luego de una gran jugada de Ubeda. Así finalizó la primera mitad, con una leve superioridad de Armenio. En la etapa complementaria, el juego decayó, pues D. Maipú, conformándose con el empate transitorio, se replegó y Armenio, pese a su mayor ambición, con contó con la suficiente claridad para desnivelar. Por tal motivo, debió sufrir y esperar hasta el final para lograr el importante y largamente merecido triunfo, que a la postre, alcanzaría con otro gol de Sigifredo sobre la expiración del tiempo reglamentario.

Y es tan trascendente esta conquista deportiva de Armenio, pues no sólo significa la obtención de los puntos; también evidencia el notable momento por el que atraviesa su plantel, que ya ocupa el tercer puesto en la tabla de posiciones, a tres unidades de Huracán y a dos de Lanús. Estos nos alegra y justifica que Armenio sigue creciendo.

KARASUNK:

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr.

HAGOP BOUDOURIAN

el sábado 25 de octubre, a las 11.30 haremos oficiar una Misa en su memoria en la capilla del Colegio Mekhitarista.

Comisión de Padres
del Colegio Mekhitarista

TERKA

S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899, San Justo, Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235, Cap. T.E.: 37-3829/37-6102

EREVAN 50



**HAY EM IES,
HAY ES TU.**

MUSICA ARMENIA

STEREO

Ya está
a la venta
Adquiéralo
en
Armenia 1322,
Capital,
o en la
Redacción de
Sardarabad,
Niceto Vega
4779, Capital.

Fallecimiento:

MARIA A. NACACHIAN
DE NARKIZIAN

Falleció en esta Capital
el 7 de octubre ppdo.

Habla conformado un hogar tradicionalmente armenio con su esposo, Alberto Narkizian, sus hijos, Adrián y Valeria, a quienes había instruido en la senda del bien y de todos los valores morales.

La familia Narkizian es muy allegada al quehacer de la colectividad, especialmente ligada a la Unión General Armenia de Beneficencia, institución a la que han hecho llegar su ayuda moral y material, en diversas oportunidades.

Lamentan su desaparición, además de su esposo e hijos, sus hermanos políticos, José y Susana Narkizian, Avedis y Elisa Maldjian, sus padres, Hagop y Anyel Nacachian, su madre política, María Narkizian, sus demás familiares y amigos.

Enlace:

APKARIAN-
CUELLO

El 27 de setiembre ppdo., en la Iglesia "Santísimo Sacramento", los RR.PP. Pablo Hakimian y Gomidas Beodjekian bendijeron el enlace de Eduardo Adolfo Apkarian y María Fernanda Cuello.

Son sus padres Adolfo Apkarian y Patricio y Ana María Cuello.

Apadrinaron la ceremonia sus padres y la Sra. Amelia Apkarian.

DONIO S.R.L.

Taller de Marmolería

Monumentos de alta calidad. Mesadas, frentes e interiores
Especialidad de "Jachkar" bajo el asesoramiento
de Manuel Gheridian

CHARLONE 1245*51. CAPITAL.

T.E.: 551-3040/7165

San Pablo - Brasil:

Inauguración del gimnasio de la U.G.A.B.

(viene de pág. 1)



Por último, fueron leídos los telegramas de salutación enviados por el Presidente de la República Federativa del Brasil, Dr. José Sarney; del Gobernador del Estado de San Pablo, Dr. Franco Montoro; del Prefecto de la Ciudad de San Pablo, Dr. Janio Quadros; del Presidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Garlen Dallakian; del Presidente Vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B., benefactor Alex Manoogian; del Consejo Central de la U.G.A.B.; del Consejo Regional Sudamericano de la Organización Demócrata Liberal Armenia; del Semanario SARDARABAD; de las filiales sudamericanas e interna-

cionales de la U.G.A.B., de diversas entidades y personalidades armenias de la diáspora.

El acto se cerró con una exhibición gimnástica, a cargo del equipo de Gimnasia Olímpica de Osasco.

La inauguración de este gimnasio es un nuevo testimonio de que la U.G.A.B. como en otros países, crece día a día, también en Sudamérica, donde con sus escuelas, centros sociales y deportivos ocupa un lugar de primer orden en la vida de la colectividad armenia, gracias a sus benefactores, dirigentes y asociados.

SURFING

SRL.

Telas de plush-jersey-piqué-
ribb-morley-toalla-etc.

Ropa interior Varielan
Ropa deportiva Cameron

Lavalle 2486. Larrea 377.
Pueyrredón 358 (1052) Capital
T.E.: 47-1381

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.
Casilla de Correo 158, Sucursal 5
Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoria de
aviso y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cep. 00579-SAN PABLO.
T.E.: 813-6791

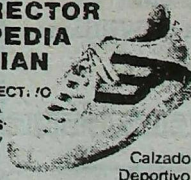
URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Benito Blanco 675, Ap. 201
T.E.: 76-3114 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Souranian
Carmacá 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-6693

EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEDIA
BARTAMIAN

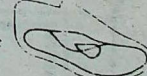


Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA 
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata